

СПИСЪК НА НАУЧНИТЕ ПУБЛИКАЦИИ

**на ст. преп. Ивайло Йорданов Дагнев, дф
за участие в обявения конкурс
за заемане на академичната длъжност „доцент“**

Област на висше образование 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1.
Филология. Конкурсът е обявен в Държавен вестник, бр. 71, 02.09.2022 г.

ПОКАЗАТЕЛ – А

I. ДИСЕРТАЦИОНЕН ТРУД (АВТОРЕФЕРАТ)

Ивайло Йорданов Дагнев (2017). Метафорични термини в анатомията: английско-българско съпоставително изследване. Дисертация за присъждане на образователната и научна степен „доктор”. Научна специалност 05.04.11. Общо и сравнително езикознание (Английски език) (Автореферат). Софийски университет Св. Климент Охридски“, ФКНФ, катедра „Англицистика и американистика“, 2017.

Обект на дисертационния труд е анализът на метафоричността в българската и английска системи от анатомични термини на базата на когнитивната лингвистика.

Материалът за изследване представлява корпус от 851 български и английски единици както и номенклатурните латински наименования. Този корпус е съставен на основата на по-широк такъв от 1380 термина, като последният е редуциран след няколко пресявки. Водещ принцип при съставяне на финалния корпус е отграничаването на метафорите от неметафорите въз основа на възприетия теоретичен.

За да се представи балансирана картина за разпределението на метафорите в езика на анатомията, са включени термини равномерно от всички седем дяла на анатомията, съобразно броят им в тези дялове. В езиков план са изследвани представители на всички словообразователни начини – думи-термини, термини-словосъчетания с два, три, четири и повече компонента. Изследват се представители на лексико-морфологичния, лексико-семантичния и лексико-синтактичния начин на словообразуване.

Предмет на разработката е начинът на конструиране на значението на метафората в нейната називна функция в анатомията в български и английски език.

Основните хипотези, приети в изследването, могат да се обобщят по-общо като: анатомичните термини като названия (имена) не могат да се считат за метафори по силата на самото определение за термин, но в определени употреби някои от тях могат да съживят метафоричния си произход. Проявата на метафоричността е на семасиологично ниво, което означава, че вниманието се насочва към езиковите характеристики на изходните думи и на ономасиологичния процес.

Целите на дисертацията произтичат не само от така формулираните работни хипотези, но и от сравнението със съществуващи изследвания с подобна тематика, при които терминът

“метафора“ се използва с различно по ниво на отчетливост съдържание. Най-често за метафори се считат продуктите на семасиологично развитие на значението. Така термини като *гранична бразда*, *бразда на папилата* се анализират като метафори със сфера на източника *Природа*. При такъв подход обаче не се отчита ролята на съгласуваното и несъгласуваното определение в термините. На практика при опит за напасване по подобие на семантичните признаци се вижда, че именно природните признаци са нерелевантни.

Методологичната и теоретичната основа на изследването се опира главно на *Теорията на лексикалните понятия и когнитивни модели* на Вивиън Еванс (2006, 2009, 2010а, 2010б, 2015а), на разработките на Джерард Стийн (1994, 2007, 2008, 2010, 2011а, 2011б, 2011в, 2013, 2014), на *Теорията за кариера на метафората* (Боудъл и Гентнер 2005; Гентнър и Боудъл 2001; Гентнер и Боудъл и съавт. 2001; Гентнър и Ратърман 1991; Гентнер и Уолф 1997; Уолф и Гентнер 2000), както и на разработките на множество други теоретици в областта на метафората и когнитивната лингвистика.

Структурата на дисертацията е следната:

- **Глава Първа** представлява уводната част, излагаща обекта, мотивацията и обхвата на изследването. Обяснен е интересът към изучаваната област. Обосновава се връзката между терминология и език, както и се прави кратко описание на най-важните теории в терминологията по отношение на метафората. Представена е и кратка история на анатомичната терминология, както и нейното развитие в българския и английския социално-културен и научен аспект. Най-съществената част от тази глава е излагането на работните хипотези, целите и задачите на дисертационния труд.
- **Глава Втора** представя основните принципи в когнитивната лингвистика, моделите на концептуална организация в различните теории. Паралелно с това се прави критичен преглед на най-влиятелните теории за метафората. В тази глава са разгледани и някои понятия, анализирани по-подробно в следващите глави - напр. т.н. *индексни думи*. Тук се представя и метафоричната типология, с акцент върху идеята за събуждане на метафорите.
- **Глава Трета** излага избрания модел на анализ –теоретичната рамка на ТЛПКМ - Теорията за лексикалните понятия и когнитивни модели, предложена от Вивиън Еванс, като тя е доразвита с оглед особеностите на анализа на анатомичните термини.
- **Глава Четвърта** може да се нарече преходна – тя представя както използваната методология за формирането на корпуса от термини, така и е в същността си, аналитична част.
- С **Глава Пета** дисертационният труд навлиза в най-същностната си, аналитична част. Представено е понятието *общи термини* (termini generales), т.е. думи, с терминологична употреба, служещи като опори на множество терминологични единици. Идентифицирани са и т.н. *индексни думи*, като една голяма част от тях, са анализирани впоследствие. Вторият раздел на тази глава анализира съществена част от общите термини с метафорична номинация, т.е. тези, при които метафората е възможно да бъде събудена.
- **Глава Шеста** е фокусирана първо върху моноксемните специфични термини с метафорична номинация в анатомичния език. Тези термини, за разлика от общите, имат само един референт – анатомичен обект. В тази глава термините са разгледани

типологично, а съпоставката между български и английски терминологични единици е директна, т.е. всеки термин е изследван с оглед и на българските, и на английските му еквиваленти. Също така, тази глава представя и синаптичните словосъчетания, които според разработката, са единствените с възможна метафорична номинация.

- **Глава Седма** е заключителната част на дисертацията, която представя изводите по отношение на целите и задачите, поставени в уводната част, както и приносните моменти.

ПОКАЗАТЕЛ – В

I. ОСНОВЕН ХАБИЛИТАЦИОНЕН ТРУД – МОНОГРАФИЯ

Ив. Дагнев (2020). ЖАНРЪТ „НАУЧНА МЕДИЦИНСКА СТАТИЯ“ В БЪЛГАРСКИЯ И АНГЛИЙСКИЯ АКАДЕМИЧЕН ДИСКУРС - монография - електронно интерактивно издание на диск, Университетско издателство Медицински университет – Пловдив, 2020г., 368 стр. ISBN: 9786192370480

Целта на представения основен хабилитационен труд е да се съпоставят българската и английската научна медицинска статия с оглед на техните езикови, жанрови и дискурсивни характеристики. Анализирането на приликите и разликите може да подсказва до каква степен българската научна мисъл се доближава или отдалечава от световната:

- по отношение на дискурса – какво отличава, в плана на реториката, българската медицинска дискурсивна общност от световната;
- по отношение на жанра – как се възприема и използва регистъра и други жанрови елементи по отношение на езика в съпоставяните корпуси;
- по отношение на текстуалността – как езика на лексикално, синтактично и текстолингвистично ниво влияе на жанра НМС, и как това се отразява (чрез *perceptio* и *conceptio*) на езиковите нагласи и стандарти, възприети и наложени във всяка една дискурсивна общност.

За да бъде разработен анализа в обозрими граници, монографията фокусира тематиката си върху т. нар. *първична* или *изследователска* научна статия, а не върху обзорната научна статия. Цялостната разработка е основана на корпусния метод, като за съпоставителния анализ на български и английски език са избрани голям брой статии от почти всички области на медицината – 207 статии на български и 129 на английски. Анализът на статиите е обработен с помощта на текстообработващите програми WordSmith 6.0 (Scott 2012) и Antconc. Отделно, за специфичните цели на отделни езикови показатели са съставени и два кратки корпуси, даващи възможност за ръчна обработка на данните.

Основният аналитичен апарат на монографията използва модела на Суейлс (1990) за академичните жанровите форми, който от своя страна стъпва на идеята за реторични ходове (*rhetorical moves*). Освен жанровия аналитичен модел на Суейлс, монографията черпи и от теоретичния инструментариум на системно-функционалната лингвистика на Халидей (Халидей и Матисен, 2004; Халидей, 2006), от съпоставителния анализ на Данчев (2001), на текстолингвистиката като Богранд (1980, 1997), на хеджинг анализа на Хайлънд (2009, 2012). Не на последно място ние се опитваме да приложим и дискурсивен анализ,

заимствайки *mutandi mutandis* и от разработките на изследователи на дискурса като Феъркълф (1995), Водък (1989, 2013), Джий (2005) и ван Дайк (2008).

За да се отговори на целите и задачите, подложихме ексцерпирани статии от двата корпуса на макроскопски и микроскопски анализ. Първият изследва организацията на НМС в светлината на жанровата форма и по-специално на структурата IMRAD, установила се като стандарт в академичния медицински дискурс. Вторият, от своя страна, изследва множество езикови и дискурсивни компоненти на статиите, с цел да осветли механизмите, изграждащи реторичната им структура, както по отношение на отделните елементи на организацията на НМС, така и на ниво език.

Установяването на приликите и разликите в организационната структура е направено чрез изследване на „реторичните ходове“ в статиите. Изводът, който може да се направи от анализа е, че преобладаващата структура в статиите и от двата корпуса е напълно съизмерима и разликите са малки.

В езиков план статиите и в двата езика имат сходни лексикални и морфосинтактични характеристики, като вниманието е заострено към формите на дистанциране от категоричност и надфразичната текстова организация. В разработката се установи, че в двата езика, дистанцирането от категоричност е зависимо от стандартите, налагани от дискурсивната общност. Доколкото съществуват, разликите са обусловени от експликацията на лингвистичните средства, употребени за тези цели в двата езика. Фокусираме се върху този въпрос, поради значимостта му за авторовата убедителност при конституирането на текста.

Структурата на хабилитационния труд е следната:

В Глава Първа на настоящата статия се въвежда темата и се обръща внимание на значението на науката в съвременния живот, до последствията, до които могат да доведат научните усилия в условията на индивидуалния професионален път и до относителната незабележимост на българската наука на световно ниво по отношение на присъствие във престижни списания.

В Глава Втора се прави опит да се изясни понятието дискурс чрез препратки към многото гледни точки, изразени по темата. Проследяваме развитието на концепцията за текст в рамките на методологията на системна функционална лингвистика на М.А.К. Халидей и неговите метафункции: както и на текстовата лингвистика - чрез надизреченския подход към анализа на текста от гледна точка на процедурния подход на Богранд и Дреслер. Допълнително се анализират понятията *регистър*, (функционален) *стил* и *жанр*.

Трета Глава има за цел да опише по-подробно научната статия и по-специално научната медицинска статия. След кратък исторически преглед на възникването и развитието на жанра, във фокуса е структурата IMRAD, както и анализът и съпоставката на реторични ходове, предложени от множество изследователи.

Четвърта Глава се изясняват принципите и параметрите на изследването – съставяне на корпус, аналитичните методи за оценка, начина на представяне на резултатите.

Глава Пета представя резултатите от макроскопския анализ, като най-напред се анализира структурата на статиите от корпуса от български статии, по части: Увод, Материали и методи, Резултати, Обсъждане, Резюме; след което и на английските статии.

Глава Шеста е посветена на лингвистичния анализ по отношение на реторическата структура и е по-традиционна в езиково отношение. Изследват се аспекти на лексикологията, морфологията и синтаксиса по директен сравнителен начин. Анализират се лексикалните и синтактичните средства, с които авторите постигат риторичните си цели.

Глава Седма се фокусира върху някои от най-важните дискурсивни елементи на научната медицинска статия. Съпоставката също е директна между двата корпуса и елементите, които се разглеждат са аспекти на като хедж структури, граматична метафора, индексни съществителни, дискурсивни маркери, темо-ремна организация на текста.

ПОКАЗАТЕЛ – Г

I. ПУБЛИКУВАНА МОНОГРАФИЯ, КОЯТО НЕ Е ПРЕДСТАВЕНА КАТО ОСНОВЕН ХАБИЛИТАЦИОНЕН ТРУД

Dagnev, Iv. (2020). MEDICAL DISCOURSE - IMPLICATIONS OF INVERSE TRANSLATION FOR THE MEDICAL RESEARCH ARTICLE GENRE. Monograph, electronic interactive edition, University Publishing House, Medical University – Plovdiv, pp.156, ISBN: 9786192370510

This is the first attempt in Bulgarian linguistics to dedicate a whole monograph to inverse translation in a specialized discourse. The research relies on a thorough linguistic analysis bringing together three components – contrastive studies, translation analysis and contrastive-translation comparison. The analysis of the intricacies of inverse translation is definitely a contributive aspect as on this level and in this respect there are very few investigations. What is more, the findings are supported by corpus analysis, including three corpora and makes use of *tertium comparationis* - an English corpus.

The most important contributory aspect of the research is the analysis of the translation strategies undertaken for dealing with non-equivalence at the various levels of rendering the texts into the target language:

- At lexical level, the established three types of terms - terms proper, specific metaterms and general metaterms require different degrees of effort to translate into the target language.
- At the level of syntax, there has been performed a contrastive analysis of the tense systems used in the corpora and it has been found that the translations follow more closely the Bulgarian model in terms of tense and voice.
- At sentence level, the paper contends that the translators have adhered for the most part to the sentence structure in the original.
- At discourse level, the paper attempts to analyze discourse elements such as discourse markers and also presents the most salient features of the hedging strategies used by authors in the original medical research articles. A detailed investigation of translators' interpretations of the discourse features is adduced.

The monograph consists of seven chapters.

- Chapter One deals with the topic of academic discourse and MRA genre in particular. It also touches upon such topics as discourse, register, genre analysis, genre forms of academic writing.
- Chapter Two is entirely dedicated to translation and attempts to shed light on some key concepts in Translation Studies, such as equivalence, specialized translation, inverse

translation, translation shifts. The guiding principle of any analytical method in translation is the linguistic analysis applied to translation variation and interpretation. A fundamental keystone of this method of choice is the understanding that the translated piece is a text in itself, separate from its source.

- Chapter Three presents the technical details of the study: building the corpora and accounting for its specifics, the analytical method and some key points in the analysis. This chapter also makes a literature overview.
- The next three chapters: Chapter 4 – General lexical characteristics of MRA, Chapter 5 – Morpho-syntactic characteristics of MRA and Chapter 6 – Discourse elements and strategies in MRA, all expound specific elements of the research. The study covers the elements in general in all of the abovementioned chapters and then presents a detailed rhetorical and structural analysis. A high point is the hedge form breakdown investigation, which aims at delving into the complex field of discourse analysis. The principle of comparison sees all three corpora juxtaposed with a special focus on translation.

Трудът е първи опит в българската лингвистика да се посвети цяла монография на обратния превод в специализирания дискурс. Изследването разчита на задълбочен езиков анализ, обединяващ три компонента - съпоставително изследване, анализ на превода и контрастивно-преводно съпоставяне. В анализа на детайлите на обратния превод определено има приносен момент, като в това отношение има много малко изследвания. Нещо повече, резултатите и изводите се подкрепят от корпусния анализ, включващ три корпуса, като английският корпус е в ролята на *Tertium comparationis*.

Най-важният приносен момент е анализът на стратегиите за превод, предприети за справяне с нееквивалентността на различните нива.

- На лексикално ниво, установените три типа термини – същински термини, специфични метатермини и общи метатермини изискват различни степени на усилие, за да се преведат на езика-цел.
- На нивото на синтаксиса е извършен съпоставителен анализ на системите от гл. времена, използвани в корпусите и се установява, че преводите следват повече българския модел по отношение на времена и залог.
- На ниво изречение изследването установява, че преводите се придържат в по - голямата си част към структурата на изречението в оригинала.
- На ниво дискурс се анализират елементите на дискурса като негови маркери, а също така се представя и най -отчетливите характеристики на стратегиите за дистанциране от категоричност, използвани от авторите в оригиналните статии. Представя се подробно изследване на интерпретациите на преводачите на характеристиките на дискурса.

Монографията се състои от седем глави.

- Глава първа се занимава с темата за академичния дискурс и по -специално жанра на изследователската медицинска статия (MRA). Засягат се теми като дискурс, регистър, жанров анализ, жанрови форми на академично писане.
- Втора глава е изцяло посветена на превода като тя се фокусира върху някои ключови концепции в теорията на превода като еквивалентност, специализиран превод, обратен превод, технология на превода. Водещият принцип на всеки аналитичен метод в превода е езиковият анализ, прилаган за промяна и интерпретация на превода. Основен принцип на този метод на избор е разбирането, че преведеният текст има свой собствен живот, различен от неговия източник.
- Глава трета представя техническите детайли на изследването - съставянето на корпусите и отчитане на техните специфики, метода на анализ и някои ключови аспекти в анализа. Тази глава прави и преглед на литературата.
- Следващите три глави: Глава 4 - Общи лексикални характеристики на MRA, Глава 5-Морфо-синтактични характеристики на MRA и глава 6 - Дискурсивни елементи и стратегии в MRA, излагат специфични елементи на изследването. Проучването обхваща елементите като цяло във всички горепосочени глави и след това представя подробен анализ в плана на реториката и структурата. Особено внимание е отделено на дистанцирането от категоричност, като разработката има за цел да се навлезе в сложното поле на дискурсивния анализ. Принципът на съпоставката се стреми да интегрира и трите корпуса със специален акцент върху превода.

II. КНИГА, БАЗИРАНА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД

Dagnev, Iv. (2018). METAPHORS AND SHELLS IN ANATOMY: BULGARIAN-ENGLISH CROSS LINGUISTIC STUDY, Scholars' Press, OmniScriptum Publishing Group, Riga, Latvia, pp.180 ISBN: 978-6202313209

This book is based to a great extent on my PhD Thesis, without being a copycat version of the latter. In the course of time since my PhD Thesis was out, I have made corrections and certain embellishments to the research. The book also highlights the main findings in my research connected with the metaphorical nature of anatomical terms.

The first four Chapters of the book set the theoretical stage for the Chapters presenting the results. Thus, the Introduction ushers the readers into the special topic of terminology and metaphor studies, while the next three gradually proceed from the broad concepts of Cognitive linguistics – the theoretical mainframe of the research, through my understanding of the cognitive theories dealing with metaphor, to the specially chosen analytical method – The Theory of Lexical Concepts and Cognitive Models of the British scholar Vyvyan Evans, which serves as the benchmark from where I set out on my explorations into the field of anatomical terms in Bulgarian and English.

I paid special attention to the Building of the Corpus part, as it is a mixed theoretical and practical unit, in which by clarifying the selection of terms, I have identified metaphoricity - a key moment in contemporary metaphor research.

In the Chapter dedicated to shell words, I have explicitly given examples from the English corpus, with my purpose being an easier understanding of this linguistic phenomena, which is comparatively new in current semantic studies. The investigation of the particular shells in my research has no parallel as it deals with head nouns and not with contextual shell words. Another reason for which I chose the English examples is the very nature of the analysis which presupposes a deeper understanding of the intricacies of the studied language and the potential meanings of the lexemes. Bulgarian, being relatively unknown to the Western readership, would have posed more difficulties in perceiving the subtle shades of meanings fundamental to the research. To redress the situation, I have analyzed some Bulgarian headwords in the latter section of this Chapter to show the ability of the so-called general terms (*termini generales*) to revive their metaphorical status. The part concerned with metaphors proper also investigates Bulgarian terms, drawing parallels with their English equivalents. To keep the book succinct and to the point, I have presented an example illustrating every motivating metaphorical nomination feature and I have also transliterated all Bulgarian terms from Cyrillic in the main analytical parts. The book also presents the full list of terms in Bulgarian, English and Latin to make referencing easier. I have enlisted all general terms as well if any need of verification arises.

Тази книга се основава до голяма степен на докторската ми дисертация, без да е копие на последната. След нейната защита, бяха направени корекции и определени подобрения на изследването. Книгата също така подчертава основните приноси моменти в дисертацията, свързани с метафоричния характер на анатомичните термини.

Първите четири глави на книгата представят теоретичния инструментариум, подготвящ почвата за резултатната част. По този начин, читателите се въвеждат в специфичната тематика на терминологията и метафората, докато следващите три глави постепенно преминават от по-общите понятия на когнитивната лингвистика - теоретичната основа на изследването, към избрания метод на анализ –теорията за концептуалните понятия и когнитивни модели на британския когнитивист Вивиан Еванс, която служи като отправна точка към изследванията в областта на анатомичните термини на български и английски език.

Обръща се специално внимание на главата за изграждането за корпуса, като тя интегрира теоретични и практически аспекти за изясняване на подбора на термините и идентифицирането на метафоричността.

В главата, посветена на индексните думи са дадени примери от английския корпус, като целта е по-лесно разбиране на тези езикови явления, които са сравнително ново явление в семантични изследвания. Анализът на конкретните индексни думи в разработката няма паралел, тъй като останалите разработки анализират контекстуални индексни думи. Друга причина, поради която са избрани английски примери, е самата природа на анализа, която предполага по-задълбочено разбиране на комплексността на изследвания език и потенциалните значения на лексемите. Българският език, като сравнително непознат за западната читателска аудитория, би създал повече трудности при възприемането на фините нюанси на значенията, основни за изследването. За да се постигне равновесие някои български индексни думи са анализирани в последния раздел на тази глава, за да се покаже потенциала на така наречените общи термини (*Termini Generales*) да съживят техния метафоричен статус. Частта, свързана със същинските метафори, също изследва българските термини, търсейки паралели с техните английски еквиваленти. Придържайки се към краткост и сбитост на анализа, книгата представя примери, илюстриращи всяка

мотивираща метафорична функция за номинация и също така транслитерация на всички български термини от кирилица в основните аналитични части.

Книгата също така представя пълния списък на термините на български, английски и латински, за да се улесни референтността. Представени са и всички общи термини за нуждите на верификацията.

III. ПУБЛИКАЦИЯ В ОБЛАСТТА НА АКАДЕМИЧНО ПИСАНЕ

A. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. Д. Милиева, **Ив. Дагнев**, Ел. Кискинова, Т. Василева (2011). За авторския контрол в академичното писане. Сборник ДЕСО, ISBN: 978-954-46-1

(Статия 8¹)

Резюме

Въпросът за авторския контрол в академичното писане е разискван, частично решаван или забравян. Непостоянната гледна точка към езиковата култура на нефилолозите изисква настоятелно своите решения особено във висшите учебни заведения, в които се създава наука и кадри на науката. Налагащата се многоезичност в съвременните социални процеси предполага езикови ориентири както в родния, така и в съвременните чужди езици. Учебното ръководство за докторанти „Съпоставителни езикови въпроси на медицинския текст в български, английски и немски език“, издание на Медицинския университет в Пловдив от 2009 г., е продължение на една дългогодишна учебна практика за езиково обучение на докторантите. С цел преодоляването на лингвистични бариери и грешки се структурират и систематизират езикови въпроси на медицинския текст и се представят в съпоставителен план. Подобен подход в обучението среща редица предизвикателства в посоката на сложни ракурси на взаимодействия като: наука и език, писане и редактиране, вложени усилия и получени резултати.

2. Д. Милиева, **Ив. Дагнев**, Ел. Кискинова (2009). За мултимедийната презентация на научния текст в условия на многоезичност. Литернет 2009. Източник: https://liternet.bg/publish5/ivdagnev/za_multimedijnata.htm

(Статия 4)

Резюме

Мултимедийната перспектива в обучението налага един по-широк от традиционния спектър на преподаване. Текстът остава основното, но не и изключителното информационно средство. Конкретните теми се съставят според текстолингвистични критерии в посока от съдържанието на текста към съдържанието на текстови структури, чрез които се представя обектът (процесът) на описание. Научните факти структурират информацията в текстови схеми, които следват поредицата: обект (процес), дефиниция, класификации, характеристики, отношения (между структури на обекта или между структури на обекти), следствия. Допустимите импровизации са в рамките на логическите вериги, преди всичко между по-интересните пропозиции.

¹ Номерацията съответства на номерацията в папка „Статии“

IV. ПУБЛИКАЦИЯ В ОБЛАСТТА НА СЕМАНТИКАТА НА МЕДИЦИНСКИЯ ТЕКСТ

A. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Iv. Dagnev (2011):** Metawords in Medical Discourse. David Publishing Company, Chicago, Volume 8, No. 6 (Serial No. 79), pp. 72-75, Journal of US-China Medical Science, ISSN 1548-6648, USA.

(Статия 13)

Abstract

Background: The aim of this article is to provide insights into the meaning of key words referring to medicinal states. Methods: The methodology employs semantic analysis as a means of research into the semantic features of the words at lexical level. It seems that although the proposed words belong largely to one semantic field, an adequate categorization is difficult to achieve. The notions of belonging exclusively to the medical discourse, causality, duration and others form the underpinnings of the suggested classification. Results and Discussion: Both on an abstract plane and on the basis of usage, notable differences can be discerned, bearing in mind the semantic relationships which underlie each concept respectively.

Целта на статията е да се представи значението на ключови думи, отнасящи се до медицински състояния. Методи: Методологията използва семантичен анализ като средство за изследване на семантичните характеристики на думите на лексикално ниво. Въпреки че предложените думи принадлежат до голяма степен към едно семантично поле, е трудно да се постигне адекватна категоризация. Идеята за принадлежност изключително към медицинския дискурс, каузалност, продължителност и други формират основата на предложената класификация. Резултати и дискусия: Както на абстрактен план, така и на базата на употреба, могат да се видят забележими разлики, като се имат предвид съответните семантичните отношения, които са в основата на всяко понятие.

Б. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. Ир. Митърчева, **Ив. Дагнев** (2010). The Language of Pain. Научни трудове на СУБ –Пловдив, СЕРИЯ Б. ЕСТЕСТВЕНИ И ХУМАНИТАРНИ НАУКИ Т.ХІІ, ISSN: 1311-9192. (Статия 5)

Abstract

Pain is always subjective and can only be viewed in terms of the person's experience. Because pain is a private, internal event that cannot be directly observed, assessment of the pain experience is often built on a person's self-report. Pain expression is, therefore, inextricably linked to language, and the meaning of the language used is crucial to understand a person's pain experience. Using language to express pain not only states its existence and describes its nature but most often also becomes a part of the pain experience itself.

Болката винаги е субективна и може да се разглежда само от гледна точка на опита на човека. Тъй като болката е частно, вътрешно събитие, което не може да бъде пряко наблюдавано, оценката на преживяването на болка често се основава на самооценката на дадено лице. Следователно изразяването на болка е неразривно свързано с езика и значението на използвания език е от решаващо значение за разбиране на преживяването на болката на човек. Езиковата експресия за изразяване на болката не само заявява нейното съществуване и описва природата ѝ, но най-често също става част от самото преживяване на болката.

2. **Ив. Дагнев**, Ир. Митърчева (2008). Снемане на анамнеза – езикови особености на речевата ситуация при обучението на английски език. Научни трудове на СУБ –Пловдив, СЕРИЯ Б. ЕСТЕСТВЕНИ И ХУМАНИТАРНИ НАУКИ Т.XI, ЮБИЛЕЙНА НАУЧНА СЕСИЯ „60 ГОДИНИ СУБ – ПЛОВДИВ, ISSN: 1311-9192. (Статия 3)

Резюме

Снемането на анамнеза е първа и решаваща стъпка при диагностичния процес. Тя не е просто получаване на данни за състоянието на пациента, а сложен социокултурен феномен, при който се изграждат определени взаимоотношения между лекуващ и лекуван, и предполага от една страна дълбоко познаване от една страна на специфичния медицински корпус от знания, а от друга на психологическия и езиков компонент, които са неразривно свързани в процеса на взаимодействие.

3. Ир. Митърчева, **Ив. Дагнев** (2008). Комуникативни особености на английския език в палиативната медицина. Научни трудове на СУБ – Пловдив, СЕРИЯ Б. ЕСТЕСТВЕНИ И ХУМАНИТАРНИ НАУКИ Т.XI, ЮБИЛЕЙНА НАУЧНА СЕСИЯ „60 ГОДИНИ СУБ – ПЛОВДИВ, ISSN: 1311-9192. (Статия 2)

Abstract

Palliative is a medicine or medical treatment that reduces pain without curing its cause. There is an increasing awareness of the need for effective communication in palliative care, especially with people who face a frightening diagnosis and an uncertain future for themselves or someone close to them. Terminally ill patients are particularly vulnerable, often having heightened awareness and sensitivity to those around them. Inadequate communication may cause distress for them and their relatives. Clinicians are in a difficult position as well. They encounter specific difficulties in discussing the outcome of a disease. They tend to use euphemisms and vague terms in dealing with difficult matters.

Палиативните грижи са отнасят или до лекарство, или до лечение, което намалява болката, без да лекува причината за нея. Осъзнаването на необходимостта от ефективна комуникация в палиативните грижи все повече нараства, особено при хора, които са изправени пред плашеща диагноза и несигурно бъдеще за себе си или за някой близък. Неизлечимо болните пациенти са особено уязвими, често имат изострено съзнание и чувствителност към хората около тях. Неадекватната комуникация може да причини страдание за тях и техните близки. Клиницистите също са в трудна позиция. Те срещат специфични трудности при обсъждането на изхода от дадено заболяване. Те са склонни да използват евфемизми и неясни термини при сложни случаи.

4. Д. Милиева, Т. Василева, **Ив. Дагнев**, Ел. Кискинова (2008). За значението и употребите на думите *болест* и *заболяване* в медицинския текст в български, английски и немски език - - Научни трудове на СУБ – Пловдив, СЕРИЯ Б. ЕСТЕСТВЕНИ И ХУМАНИТАРНИ НАУКИ Т.ХІ, ЮБИЛЕЙНА НАУЧНА СЕСИЯ „60 ГОДИНИ СУБ – ПЛОВДИВ, ISSN: 1311-9192. (Статия 1)

Резюме

При употребата на думите *заболяване* и *болест*, макар и синоними в български, английски и немски език, в редица случаи е налице ограничение при избора на едната от тях. Причините за тези ограничения могат да бъдат лексикални, логико-семантични, стилистични. При различната семантична и стилистична ориентация – към значението на понятието или към значението на възприятието – при употребата на тези думи обаче не се губи връзката между генеричността на понятието и неговия основен признак по вид симптом. Поради тази причина думата *болест* е с по-широко значение от *заболяване* и е по-широко застъпена и в трите езика.

V. ПУБЛИКАЦИИ В ОБЛАСТТА НА СПЕЦИАЛИЗИРАНОТО ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ

A. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Dagnev, I.** (2021). ATTITUDES OF MEDICAL BACHELORS IN COVID-INDUCED ONLINE LEARNING OF ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES. KNOWLEDGE - International Journal, 46(6), 987–991. Retrieved from <https://ikm.mk/ojs/index.php/kij/article/view/133>, Будва 2021, ISSN : 2545-4439 (Online)

(Статия 54)

Abstract

The article seeks to address the issue of online learning in English for Academic Purposes during the time of the COVID-19 pandemic. The pandemic caught all Bulgarian society, students and teachers alike by surprise, forcing a rapid adaptation to exclusive distance learning methods. Over a couple of month from March to May 2020 all Bulgarian schools and universities switched from physical attendance in the classroom to online learning using internet platforms such as Moodle, Google Classroom, Teams etc. The academic 2020/2021 has been completely carried out in distance learning mode for students of English for academic purposes at the Medical College of the Medical University in Plovdiv. The study has employed two surveys performed at the start of the academic year and at its end to gauge student psychological responses to the this mode of learning forcefully imposed by the pandemic. The surveys involve two questionnaires of Likert-type items and three multiple choice ones. The respondents are fifty-four undergraduate first-year students of bachelor medical specialties at the Medical College of the Medical University in Plovdiv. The students were asked about their choices and preferences regarding online and conventional classroom learning in view of English language teaching. The results from the first survey conducted at base show that at the start of the year, the students were skeptical both about the efficacy of online learning in comparison with physical attendance and

also thought that teacher-student communication would be much worse using distance mode of learning. The second survey revealed a growing trend of change towards a greater preference for online learning, although the overall attitude was that the conventional learning process is as a whole better suited to foreign language teaching. Yet, more students were of the opinion that online learning has its advantages especially in terms of specific activities such as reading comprehension and learning new words. They also were more willing to take their exams in an online setting. Although limited in scope the research does show that as a general corollary, we may assume from the study that students still prefer and are more at ease with physical attendance, but they are ready to learn in ways that incorporate new technology including online tools such as video conferencing, online platforms, databases etc. Generally speaking, we can assume that teaching and learning English for academic purposes will still depend crucially on the classical classroom attendance, but the introduction of new technologies makes it possible for a gradual transition to a more personalized, custom-based, singular targeted educational process.

Статията се стреми да разгледа въпроса за онлайн обучението на английски език за академични цели по време на пандемията от COVID-19. Пандемията изненада цялото българско общество, ученици и учители, налагайки бърза адаптация към методите на дистанционно обучение. За няколко месеца от март до май 2020 г. всички български училища и университети преминаха от физическо присъствие в класната стая към онлайн обучение с помощта на интернет платформи като Moodle, Google Classroom, Teams и др. Учебната 2020/2021 г. се проведе изцяло от дистанционен режим на обучение за студенти по английски език за академични цели в Медицински колеж на Медицински университет в Пловдив. Проучването използва две анкети, проведени в началото на учебната година и в нейния край, за да прецени психологическите реакции на учениците към този начин на учене, наложен от пандемията. Анкетите включват два въпросника от типа на Ликерт и три въпросника с избор. Анкетирани са петдесет и четирима студенти първа година от бакалавърска медицинска специалност в Медицинския колеж на Медицинския университет в Пловдив. Студентите се интервюират за техния избор и предпочитания по отношение на онлайн и конвенционалното обучение в класната стая с оглед на преподаването на английски език. Резултатите от първата анкета, проведена в началото, показват, че първоначално студентите са скептични както относно ефикасността на онлайн обучението в сравнение с физическото присъствие, така по отношение на комуникацията преподавател - студент като очакванията са тя да е много по-слаба при дистанционен режим. Второто анкетно проучване разкрива нарастваща тенденция на промяна към по-голямо предпочитание за онлайн обучение, въпреки че цялостната нагласа е, че конвенционалният учебен процес като цяло е по-подходящ за преподаване на чужд език. Все пак, повечето студенти са на мнение, че онлайн обучението има своите предимства, особено по отношение на специфични дейности като четене с разбиране и усвояване на нови думи. Студентите също са по-склонни изпитите да се провеждат в онлайн среда. Макар и с ограничен обхват, изследването показва, че като общо следствие, можем да предположим, че студентите все още предпочитат и са по-спокойни с присъствено обучение, но са готови да учат по начини, които включват нови технологии, включително онлайн инструменти като видеоконференции, онлайн платформи, бази данни и т.н. Най-общо казано, можем да се твърди, че преподаването и изучаването на английски език за академични цели все още ще зависи изключително от класическото присъствие в класната стая, но въвеждането на нови технологии прави възможно постепенният преход към по-персонализиран, индивидуален, целенасочен образователен процес.

2. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова, М. Янева (2015). ASSESSMENT OF ATTITUDES TO NEW APPROACHES IN EAP OF STUDENTS IN BACHELOR MEDICAL MAJORS. Sixth international scientific and applicative conference, The Power of Knowledge, Солун, V 10/1, ISSN: 1857-92

(Статия 31)

Abstract

Role-play games, interactive boards, digital Internet-based platforms are part of the new paradigm of technologically-oriented approaches to teaching English in all learning environments, including EAP. Presumably, these new “tools” in the learning process are meant to individualize, energize, and hence optimize the acquisition of the foreign language. However, both at student and teachers’ ends, the “old” habits of learning the language are still viable as they are predominant in the whole secondary and tertiary education. This article reflects a research into students’ aptitudes to the new methods and their readiness to embrace technology as part of the educational *opus operandi* and ethos. In particular, we divided a whole course of medical bachelors in the assistant-pharmacist major into two groups – a control one and an experimental one. The control group was taught in the “old” way, making use of a standard textbook for the purpose, while the experimental group went along a more technological outline, including the use of role-play games and an Internet based digital platform (Moodle). At the end of the study process, the students’ level in both groups was assessed via standard assessment test and a questionnaire was introduced in the experimental group to gauge the students’ expectations of the new approaches to learning a foreign language. The results show a clear preference for more innovative teaching approaches, thus demanding a thorough reevaluation of the whole EAP process.

Ролевите игри, интерактивните дъски, дигиталните интернет базирани платформи са част от новата парадигма на технологично ориентираните подходи към преподаването на английски език във всички учебни среди, включително за английския за академични цели (ЕАР). Предполага се, че тези нови „инструменти“ в процеса на обучение имат за цел да индивидуализират, да придадат енергия и следователно да оптимизират усвояването на чуждия език. Въпреки това, както за студентите, така и за преподавателите, „старите“ навици за изучаване на езика са все още жизнеспособни, тъй като преобладават в цялото средно и висше образование. Тази статия отразява изследване на адаптивността на студентите към новите методи и тяхната готовност да възприемат технологиите като част от образователния *opus operandi* и етос. По-конкретно, разделя се цял курс от бакалаври по медицина в специалност помощник-фармацевт на две групи – контролна и експериментална. Контролната група е обучавана по „стария“ начин, използвайки стандартен учебник за целта, докато експерименталната група преминава в по-технологичен режим, включително използването на ролеве игри и интернет базирана цифрова платформа (Moodle). В края на учебния процес нивото на учениците в двете групи е оценявано чрез стандартен тест като се въвежда анкета в експерименталната група, за да се оценят очакванията на студентите за новите подходи към изучаването на чужд език. Резултатите показват ясно предпочитание към по-иновативни подходи на преподаване, като по този начин изискват задълбочена преоценка на целия процес на ЕАР.

Б. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

3. **Ив. Дагнев** (2022). Английски за академични цели в чуждоезиковото обучение на икономически специалности: проблеми и перспективи. Списание за наука „Ново знание“, (под печат) (статия 57)

Резюме

Статията разглежда в аналитичен порядък проблемите и перспективите на чуждоезиковото обучение в академична среда с фокус върху икономическите и бизнес специалности. В общотеоретичен план се дискутират фундаментални категории в плана на приложното езикознание в областта на обучението по чужд език и в частност на английски във висшето образование. Прави се обзор на понятия като английски за специфични цели, английски за академични цели в светлината на бизнес дискурса и бизнес английския. Разработката разглежда и някои иновативни подходи в съвременното обучение на чужд език, както и технологичните средства, които биха улеснили учебния процес. Представен е и кратък анализ на основните проблеми на чуждоезиковото обучение в българските университети, като се дават препоръки за преодоляването на някои от тях.

4. **Ив. Дагнев** (2019). Strategies and Innovations in Teaching EAP to Medical Bachelors, ICTTE, International Conference on Technics, Technologies and Education ICTTE 2019, October 16-18, 2019, Yambol, Bulgaria, www.ictte.eu,

DOI: 10.15547/ictte.2019.03.065 (Статия 46)

Abstract

The use of new technological tools in the classroom enables many new ways of teaching in foreign languages. Unlike the old methods that rely on unidirectionality, new technologies also require new ways of teaching, managing work, and therefore a new ethos. The introduction of new technologies also leads to a change in the status of the teacher, which also requires a change in the training strategy. This article reflects a pedagogical experiment aimed at testing the readiness of both the teacher and the students to acquire new knowledge and skills in a modern, interactive way. For this purpose, during the whole course of foreign language training over two semesters at the Medical College at the Medical University - Plovdiv, two groups of students in the specialties "Medical Cosmetics" and "Instructor in Food Safety" are taught in two different ways - one studying English in the traditional way with a textbook, while the other using only "interactive" methods without using textbooks or similar tools. At exit, a survey is conducted among one of the groups of students to evaluate their attitude towards the new approaches in learning a foreign language.

Използването на нови технологии в класната стая позволява много нови начини за преподаване на чужди езици. За разлика от старите методи, които разчитат на еднопосочност, новите технологии също изискват нови начини на преподаване, управление на процеса и следователно нов етос. Въвеждането на нови технологии води и до промяна в статуса на преподавателя, което налага и промяна в стратегията за обучение. Тази статия отразява педагогически експеримент, целящ да провери готовността както на

преподавателя, така и на студентите да усвояват нови знания и умения по модерен, интерактивен начин. За целта, по време на целия курс на чуждоезиково обучение в рамките на два семестъра в Медицински колеж към Медицински университет – Пловдив се обучават две групи студенти от специалностите „Медицинска козметика” и „Инструктор по безопасност на храните” по два различни начина. – първият използва традиционния начин с учебник, докато вторият - само "интерактивни" методи, без да се използват класически хартиени учебници. На края на курса се провежда анкета сред една от групите студенти за оценка на нагласите им към новите подходи в изучаването на чужд език.

5. **Ив. Дагнев**, К. Барабанова, Д. Цветкова (2017). Технологията в класната стая: какво мислят бакалаврите по медицина за електронните платформи, 75 ГОДИНИ МЕДИЦИНСКИ КОЛЕЖ - ПЛОВДИВ ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА И РЕАЛНОСТИ В ЗДРАВНОТО ОБУЧЕНИЕ И ПРАКТИКА. NON SCHOLAE, SED VITAE DISKIMUS, Пловдив. (Статия 39)

Резюме

Употребата на нови технологични средства в класната стая, като Интернет, интерактивни дъски, мултимедия и виртуални електронни платформи дава възможност за много нови начини на преподаване по чужди езици. За разлика от старите репродуктивни методи, разчитащи на еднопосочност, новите технологии изискват и нови начини на преподаване, на менаджиране на работата и следователно на нов етос. Чрез технологиите, вниманието на студентите може да бъде насочено към повишаване на тяхната ангажираност в часа. Въвеждането на новите технологии води и до промяна на статуса на преподавателя, което изисква и промяна на стратегията на обучение. Настоящата статия третира тези въпроси, като си поставя много по-скромна цел – чрез провеждане на анкета сред три групи студенти, да оцени тяхното разбиране за едно специфично технологично средство - електронната платформа.

6. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова, М. Янева (2015). Играта като нова парадигма при изучаването на чужд език от студенти в бакалавърски медицински специалности. Научни трудове на Съюза на учените в България–Пловдив, Серия А. Обществени науки, изкуство и култура, том II, pp. 19-22, ISSN 1311-9400

(Статия 36)

Abstract

Games are an authentic method for mastering the language-target in a simulated environment, reflecting the paradigm shift in language learning. While playing games students can enter into different roles, experience real situations, expressed themselves in the foreign language. Commitment is a major element in such situational activities. The main idea is to focus on the gaming character and through it to learn the foreign language more easily and smoothly. Participants in this training model are equal, students and teachers alike, with the role of the latter being more of mediators and consultants. The analysis of this module is extremely important and must be held, if possible, immediately after its end. All participants should discuss language games at hand in order to find the positive elements in them. The most significant

benefit of this method of training is overcoming the psychological stress of the foreign environment through simulation.

Игрите са автентичен метод за овладяване на целевия език в симулирана среда, отразявайки промяната на парадигмата в езиковото обучение. Докато играят, студентите могат да влизат в различни роли, да преживяват реални ситуации, изразени на чуждия език. Ангажиментът е основен елемент в такива ситуационни дейности. Основната идея е да се акцентира върху игровия характер и чрез него по-лесно и гладко да се усвоява чуждия език. Участниците в този модел на обучение са равнопоставени, както студенти, така и преподаватели, като ролята на последните е повече на медиатори и консултанти. Анализът на този модул е изключително важен и трябва да се проведе по възможност веднага след края му. Всички участници трябва да обсъждат наличните езикови игри, за да намерят положителните елементи в тях. Най-съществената полза от този метод на обучение е преодоляването на психологическия стрес от чуждата среда чрез симулация.

7. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова, М. Янева (2015). Професионален профил по езиково обучение на помощник-фармацевти. Двадесет и пета международна научна конференция, СУБ, Ст. Загора, Volume V, Number 8, Education, pp38-41, ISSN 1314-4111. (Статия 30)

Abstract

The article discusses the issue of the foreign language competence of assistant-pharmacists in a bachelor degree at the Medical College in Plovdiv. As the students come from various schools with a diverse level of foreign language competence, a scale is introduced to measure their level of foreign language knowledge, based on set grammar and vocabulary criteria. Then, they are divided into two major streams according to competence. Notwithstanding the difference in teaching methods suited to each stream requirements, the results show that students score similar results in their final tests, although more motivated and competent ones fare slightly better. They also show a preference for new ways of teacher-student interaction with the help of technological advancements.

Статията разглежда въпроса за чуждоезиковата компетентност на помощник-фармацевтите в ОКС „бакалавър“ в Медицински колеж – Пловдив. Тъй като студентите идват от различни училища с различно ниво на владение на чужди езици, се въвежда скала за измерване на тяхното ниво на владение на чужди езици, базирана на зададени критерии за граматика и лексика. След това те се разделят на два големи потока според компетентността. Независимо от разликата в методите на преподаване, подходящи за изискванията на всеки поток, резултатите показват, че студентите постигат сходни резултати на финалните си тестове, въпреки че по-мотивирани и компетентни се справят малко по-добре. Резултатите също така показват предпочитание към нови начини за взаимодействие преподавател - студент помощта на технологични средства.

8. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова (2014). Стратегии в чуждоезиковото обучение на медици бакалаври. Научни трудове на СУБ, Пловдив, pp.226-229, ISSN 1311-9400. (Статия 29)

Резюме:

Настоящата статия отразява един педагогически експеримент, целящ да провери готовността както на преподавателя, така и на студентите да усвояват нови знания и умения по модерен, интерактивен начин. За тази цел, в продължение на целия курс на чуждоезиково обучение в рамките на два семестъра в Медицинския колеж към МУ – Пловдив, две групи студенти в специалността „рехабилитатор“ се обучават по два различни начина – едните изучават английски език по традиционния начин с учебник, докато другата група използва само „интерактивни“ методи, без да се опира на учебник или подобни пособия. В най-общ план резултати от финалните тестове показват недвусмислено предимството на активното учене, особено по отношение на придобиване на комуникативни умения.

9. **Ив. Дагнев, М. Сайкова** (2014). Virtual classroom: analysis of expectations at exit in ESP of bachelors in medicine International Conference on Technics, Technologies and Education ICTTE, Ямбол, pp. 729-733, ISSN 1314-9474. (Статия 27)

Abstract

The use of new equipment in the classroom, such as the Internet, interactive boards, multimedia and virtual learning platforms, sets the stage for a multiplicity of new opportunities in teaching ESP. Unlike the old reproductive methods, relying on one-way directionality, the new means of teaching call for novel approaches, necessitating a high level of teacher-student interaction, an uncharted method of classroom management and a completely different ethos. Through technology, students' attention can be targeted towards activities raising their learning awareness and inducing greater involvement in the wake of substantially increased degrees of interest. Furthermore, the use of technology is conducive to altering teaching status, commanding a change of paradigm in terms of communicative strategies. That is all the truer for providing continuous education to alumni, willing to master the foreign language in the virtual classroom. The postgraduate process of learning has always been problematic, but owing to the modes of the smart classroom, a plethora of opportunity emerges to give viable solutions to custom-tailored problematic areas. Some options include interaction with many teachers at one time through videolinks, references to various resources and archives, proxy presence of students, development of projects to mention but a few. Before proceeding with the new methods though, a research into students' expectations should be carried out in order to assess the latter's own perceptions of continuing education and the involvement of new technologies. The present article analyses, by conducting a series of questionnaires, students' attitudes towards the smart classroom as a viable conduit of continuous language learning.

Използването на ново технологични средства в класната стая, като интернет, интерактивни дъски, мултимедия и виртуални платформи за обучение, поставя началото на множество нови възможности в преподаването на английския за специфични цели (ESP). За разлика от старите репродуктивни методи, разчитащи на еднопосочност, новите средства за преподаване предполагат нови подходи, изискващи високо ниво на взаимодействие между студент и преподавател, неизследвани методи за управление на класната стая и напълно различен етос. Чрез технологията вниманието на студентите може да бъде насочено към дейности, повишаващи тяхната мотивация за учене и предизвикващи по-голямо участие в резултат на увеличен интерес. Използването на технологията води до промяна на статуса на преподаване, налагайки промяна на

парадигмата по отношение на комуникативните стратегии. Това важи още повече за осигуряването на непрекъснато обучение на студентите, желаещи да овладеят чуждия език във виртуалната класна стая. Следдипломният процес на обучение винаги е бил проблематичен, но благодарение на режимите на интелигентната класна стая се появяват множество възможности за предоставяне на жизнеспособни решения на персонализирани проблемни области. Някои опции включват взаимодействие с много учители наведнъж чрез видеовръзки, препратки към различни ресурси и архиви, прокси присъствие на ученици, разработване на проекти, за да споменем само няколко. Преди да се въведат новите методи обаче, трябва да се извърши проучване на очакванията на студентите, за да се оцени собственото им възприемане на продължаващото образование и включването на нови технологии. Настоящата статия анализира, чрез провеждане на поредица от анкети, отношението на студентите към интелигентната класна стая като жизнеспособен канал за непрекъснато езиково обучение.

10. **Ив. Дагнев, М. Сайкова** (2014). Assessment of learning strategies in specialized foreign language teaching to medical bachelor alumni. International Conference on Technics, Technologies and Education ICTTE, Ямбол, pp. 725-729, ISSN 1314-9474.

(Статия 26)

Abstract

The article expounds an assessment technique in the approaches to teaching language for special purposes to alumni in bachelor medical degrees. The focus of attention is on gauging specialized vocabulary acquisition through compounding a glossary of terms. The process of learning terminology in a foreign language presupposes knowledge of a non-linguistic conceptual structure (conceptual content) and means of verbalization (linguistic content). That is why, students are made to analyze, differentiate and sort out various terms pertaining to their specific terminological domain and subsequently organize them into a small dictionary. This activity is then assessed in its turn so that a new more user-oriented methodology is designed accounting for the specific needs of the practitioner-learner. The sample includes two groups of students – one, immediately on completion the ESP course in their first year and another, prior to graduation. The comparison provides insights both into the teaching process - its achievements and shortcomings, - as well as into the various needs of the students undergraduate - and graduate-wise.

Статията описва техника за оценяване в подходите за преподаване на език за специални цели на студенти в бакалавърска степен по медицина. Фокусът на вниманието е върху измерването на усвояването на специализирана лексика чрез съставяне на речник на термините. Процесът на усвояване на терминологията на чужд език предполага познаване на неезикова концептуална структура (концептуално съдържание) и средства за вербализация (езиково съдържание). Ето защо студентите трябва да анализират, диференцират и класифицират различни термини, отнасящи се до тяхната специфична терминологична област, и впоследствие да ги организират в малък речник. След това тази дейност на свой ред се оценява, така че да се създаде нова, по-ориентирана към потребителя методология, която отчита специфичните нужди на обучаемите. Извадката включва две групи студенти – една непосредствено след завършване на курса по ESP през първата им година и друга преди дипломирането. Сравнението дава представа както за

процеса на преподаване - неговите постижения и недостатъци, - така и за различните нужди на студентите бакалаври.

11. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2014). Граници на метаезика: английски като чужд език за студенти по медицина – Двадесет и четвърта международна научна конференция, СУБ, Ст. Загора, Volume IV, Number 8, Education, pp 26-30, ISSN 1314-4111

(Статия 23)

Abstract

Understanding grammar and lexical rules has always been problematic in teaching English as a foreign language. That is even more so when the theoretical underpinnings are part of teaching English for the specific purposes of medicine. In this case the presence of the terminological component still further complicates the process of language acquisition. Thus, the presented article is an attempt to throw light on the methodological aspects shaping the comprehension and the practical applications of theoretical rules and to evaluate their efficiency. Several tests have been performed among a group of students in the medical profession. The results lead to some unexpected conclusions, which may fulfill the aim of being a starting point in improving the theoretical and practical sides of the teaching English both for specific and general purposes.

Разбирането на граматическите и лексикалните правила винаги е било проблематично при преподаването на английски като чужд език. Това важи още повече, когато теоретичните основи са част от преподаването на английски език за специфичните цели на медицината. В този случай наличието на терминологичен компонент допълнително усложнява процеса на усвояване на езика. Представената статия е опит да се хвърли светлина върху методологическите аспекти, оформящи разбирането и практическите приложения на теоретичните правила и да се оцени тяхната ефективност. Проведени са няколко теста сред група студенти в бакалавърски медицински специалности. Резултатите водят до някои неочаквани заключения, които могат да бъдат отправна точка за подобряване на теоретичните и практическите аспекти на преподаването на английски език както за специфични, така и за общи цели.

12. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова (2014): Концептуалната метафора в дискурса на чуждоезиковото обучение на медици по бакалавърска програма. НАУЧНИ ТРУДОВЕ НА УНИВЕРСИТЕТ ПО ХРАНИТЕЛНИ ТЕХНОЛОГИИ ПЛОВДИВ 2014 - TOM LXI, pp. 951-955, ISSN 1314-7102 –

реферирана в Web of Science <https://randii.nacid.bg/register/search>

(Статия 28)

Abstract

Conceptual metaphors are a powerful and viable tool in the educational process with repercussions far exceeding the linguistic side of EAP. They reflect information about the mechanisms of conceptualization, storage and retrieval of the educational process, laying bare the very foundations of culture-specific concepts embedded in foreign language acquisition. The article presents an analysis of linguistic metaphors, excerpted from textbooks in EAP and, based on the latest developments in cognitive theory, makes an attempt at unveiling their underlying conceptual structure. Thus, this inquiry into the complex and sometimes ambiguous workings of

specialized academic foreign language acquisition tries to gauge the process and suggest future developments in order to up the ante as regards its status.

Концептуалните метафори са мощен и жизнеспособен инструмент в образователния процес с възможности, които далеч надхвърлят езиковата страна на ЕАР. Те отразяват информация за механизмите на концептуализация, съхранение и извличане в образователния процес, разкривайки самите основи на специфични за културата концепции, вградени в усвояването на чужд език. Статията представя анализ на лингвистични метафори, извлечени от учебници по ЕАР и, въз основа на най-новите разработки в когнитивната теория, прави опит за разкриване на тяхната концептуална структура. По този начин, това проучване на сложните и понякога нееднозначни послания на специализираното академично усвояване на чужди езици се опитва да прецени процеса и да предложи бъдещи посоки, за да повиши нивото на неговия статус.

13. Ем. Милиева, Д. Милиева, **Ив. Дагнев**, Хр. Желязков (2012). Промяната в честотния диапазон на гласните в група фрази в процеса на преподаване. Четвърта Балканска Научна Конференция "Науката, образованието и изкуството през 21 век, Благоевград, ISSN: 1313-5236

(Статия 16)

Резюме

Наличието на промяна в нивото на гръмкостта при различно интонационно оформени езикови фрази се представя с разликата в големината на максималната и минималната честота. След математическа обработка на данните за честотите, получените резултати за нискочестотна пулсация на нивото на гръмкостта в областта на инфразвуковите трептения, се интерпретират като вероятната причина за стимулиращия ефект на въпросителните ($f = 0.016$ Hz) и модално-емоционални интонационни контури ($f = 0.001$ Hz). В сравнение с тях при неемфатичните контури на съобщителните изречения, дори и при словообразователни промени, нискочестотна променлива компонента се маскира от наличието на добре изразена възходящо-низходяща интонационна промяна в посоката на основния тон.

14. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2012). Cognitive approaches to analyzing role-play games with reference to vocabulary building. НАУЧНИ ТРУДОВЕ НА УХТ ТОМ LIX-2012 "ХРАНИТЕЛНА НАУКА, ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИИ, 2012, pp. 942-946, ISSN 1314-7102

реферирана в Web of Science <https://randii.nacid.bg/register/search>

(Статия 18)

Abstract

The article expounds a cognitive approach to teaching language for special purposes. The focus of attention is on specialized vocabulary belonging to a specific domain. The acquisition of terminology in a foreign language presupposes knowledge of a non-linguistic conceptual structure (conceptual content) and means of verbalization (linguistic content). To expose the conceptual content of individual terms, we employ the methodology of teaching through role-play games (RPGs). They are an authentic method of acquiring the target language in a simulated environment, providing experiential basis for the learners. The paper also discusses three

principles, based on cognitive linguistics, underlying the study of specialized vocabulary - categorization, prototype, and metaphor, and their implications for acquiring vocabulary in foreign language learning.

Статията излага когнитивен подход към обучението по ESP. Фокусът на вниманието е върху специализираната лексика, принадлежаща към определена област. Усвояването на терминологията на чуждия език предполага познаване на извънезикова концептуална структура (понятийно съдържание) и средства за вербализация (езиково съдържание). За да се разкрие концептуалното съдържание на отделните термини, се използва методиката на обучение чрез ролеви игри (RPG). Те са автентичен метод за усвояване на целевия език в симулирана среда, осигуряваща опитна база за обучаемите. Статията също така обсъжда три принципа, базирани на когнитивната лингвистика, лежащи в основата на изучаването на специализирана лексика - категоризация, прототип и метафора, и техните последици за усвояването на лексика при изучаването на чужд език.

15. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2012). Метафорично-терминологичната перцепция в контекста на чуждоезиковото обучение на студенти в медицински специалности. Двадесет и втора международна научна конференция. СУБ, Ст. Загора – Том II, № 8, ISSN: 1314- 4111

(Статия 17)

Abstract

Metaphor in cognitive linguistics is not just a rhetorical figure but an important tool in the mental conceptualization of language. It offers a new perspective of perceiving the world, while the application of cognitive theories of metaphor creates new paradigms of language teaching. Modern sociocognitive and communicative approaches in terminology in their turn rely on the assumptions about the prototype character of terminological units, while terminological definitions are seen in broader terms and vary according to linguistic context, level of specialization, the nature of the addresser and addressee etc. These new perspectives in the epistemology of terms and the methodology of analysis in terminology exert great influence on ESP as is the case with students of medical specialties.

Метафората в когнитивната лингвистика не е просто реторична фигура, а важен инструмент в мисловната концептуализация на езика. Тя предлага нова перспектива за възприемане на света, докато приложенията на когнитивните теории за метафората създават нови парадигми на езиковото обучение. Съвременните социокогнитивни и комуникативни подходи в терминологията от своя страна се основават на предположенията за прототипния характер на терминологичните единици, докато терминологичните дефиниции се разглеждат в по-широк план и варират в зависимост от езиковия контекст, нивото на специализация, естеството на адресата и адресанта и др. Тези нови перспективи в епистемологията на термините и методологията на анализа в терминологията оказват голямо влияние върху ESP, какъвто е случаят със студентите от медицински специалности.

16. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2011). Иновативност и драма: ролевите игри като промяна на парадигмата в обучението по чужд език. Научни трудове на СУБ – Пловдив, СЕРИЯ Б. ЕСТЕСТВЕНИ И ХУМАНИТАРНИ НАУКИ Т. XIII, ISSN: 1311-9192. (Статия 10)

Резюме:

Ролевите игри са метод за автентично овладяване на езика-таргет в симулирана среда, отразяващи промяната на парадигмата в чуждоезиковото обучение. При тях студентите могат да влязат в ролята на медик или пациент, да съпреживеят реална ситуация, като се изразяват на чуждия език. Ангажираността е основен елемент при такава ситуативна активност. Идеята е да се центрира вниманието върху героите, чиито роли са залегнали в играта. Участниците в този модел на обучение са равнопоставени, студенти и преподаватели, като ролята на последните е на медиатори и консултанти. Анализът на този модул е изключително важен и трябва да се състои, ако е възможно, непосредствено след „представленията“. Необходимо е всички участници да дискутират драматизацията с цел откриване на позитивните елементи в нея. Най-голямата полза от ролевите игри е в преодоляване на психологическия стрес от чуждата среда, чрез нейното симулиране.

17. **Ив. Дагнев**, М. Сайкова (2011). Метафората в когнитивната наука и чуждоезиковото обучение. Научна конференция с международно участие „Хранителна наука, техника и технологии“, Научни трудове, Том LVIII, Свितък 2, Пловдив, ISSN: 0477-0250

реферирана в Web of Science <https://randii.nacid.bg/register/search>

(Статия 12)

Резюме:

Метафората в когнитивната лингвистика е не просто риторична фигура, а важен мисловен инструмент в концептуализацията на езика. Тя предлага нова перспектива на възприемане на света, а приложението на когнитивните теории за метафората създават нови парадигми на чуждоезиковото обучение. След кратък анализ на основните теории за метафората в когнитивната лингвистика, статията се фокусира върху начините за приложение на тези концепции в обучението по английски език.

18. **Ив. Дагнев** (2010). Особености при преподаването на английски за специфични цели на студенти по медицински специалности. Сборник статии от Международна медицинска научна конференция, Плевен, ISBN: 978-954-756-099-4

(Статия 7)

Резюме

Преподаването на чужди езици в Медицинския колеж в Пловдив има дълга и богата история, датираща от 80те години, когато изучаването на чужди езици и особено английски е рядкост. Още по това време в програмата на колежа заляга изучаването на английски, френски и немски, съобразено с изучавания чужд език в горните класове на училищата. Групите варират по брой в зависимост от специалността и напредъка на студентите. Английският език като основен чужд език покрива нива B1/B2, спрямо Европейската езикова рамка. Разделението на студентите по групи, вътре в една специалност (поток) се базира на входящ тест.

19. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2010). Ролеви игри в обучението по чужд език на медици. Сборник статии от Международна медицинска научна конференция, Плевен, Сборник статии от Международна медицинска научна конференция, Плевен, ISBN: 978-954-756-099-4 (Статия 6)

Abstract

A common observation is that speaking a foreign language is a complex process and takes a lot of time and effort. Outside of the natural environment of the target language, spontaneity and ease of communication are a difficult goal to achieve. That is why foreign language teaching applies many methods and approaches, leading, however, with varying success, to achieving high levels of language skills. The main concept that is accepted today as determining the knowledge of a foreign language is communicative competence, defined as a set of linguistic, sociolinguistic, discourse and strategic competence.

Често срещано наблюдение е, че говоренето на чужд език е сложен процес и отнема много време и усилия. Извън естествената среда на целевия език спонтанността и лекотата на общуване са трудно постижими цели. Ето защо чуждоезиковото обучение прилага много методи и подходи, водещи с променлив успех обаче до постигане на високи нива на езикови умения. Основното понятие, което днес се приема като определящо владенето на чужд език, е комуникативната компетентност, дефинирана като съвкупност от лингвистична, социолингвистична, дискурсивна и стратегическа компетентност.

VI. ПУБЛИКАЦИИ В ОБЛАСТТА НА ОБЩИЯ И СПЕЦИАЛИЗИРАНИЯ ПРЕВОД

A. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Iv. Dagnev**, Zl. Chervenкова (2021): Tracing Metaphor Transformations in Translation of Fiction by Type and Density – Open Journal for Studies in Linguistics, 2021, 4(1), 0-00. ISSN (Online) 2620-0678
<https://doi.org/10.32591/coas.ojsl.0401.00000x>

(Статия 52)

Abstract

Heavily neglected by language scholars and ascribed poetics value only, metaphor was reinvented by Lakoff and Johnsons' iconic study in the 1980s, which showed its pervasiveness in language and thought. Paradoxically, though, the Conceptual Metaphor Theory, especially in its early variants, alienated metaphor research from poetics. The latter has slowly been finding its feet in conceptual metaphor studies, especially with the help of newly developed fields of linguistic research such as corpus studies, which allow for obtaining of ample material for cross-cultural analysis. This paper is an example of such an analysis and aims by identifying the conceptual metaphors behind the metaphorical linguistic expressions in key texts from five of the greatest stylists of the English language, and by comparing them to their translations into Bulgarian, to find out whether metaphor is lost or transformed in any way. The main methodological tool used in the current paper is parallel text analysis. Our findings regarding literature in translation, suggest that the target texts (the translated ones) are not inferior in terms of metaphor type and density to the original ones and are appropriate for close reading.

Силно пренебрегвана от езиковедите и оценявана само в полето на поезията, метафората се преоткрива от емблематичното изследване на Лейкъф и Джонсън през 80-те години, които демонстрират нейното всеобхватно разпространение в езика и мисленето. Парадоксално, теорията за концептуалната метафора, особено в ранните си варианти, отчуждава изследването на метафората от поетиката. Разработките в областта на концептуалните метафори постепенно обръщат тази тенденция особено с помощта на новоразработени области на лингвистични изследвания като корпусните изследвания, които позволяват получаването на достатъчно материал за межкултурен анализ. Тази статия е пример за такъв анализ и има за цел чрез идентифициране на концептуалните метафори залегнали в основата на метафоричните езикови изрази в ключови текстове на петима от най-големите стилисти на английски език и чрез сравняването им с техните преводи на български език, да проучи дали метафората се губи или трансформира по някакъв начин. Основният методически инструмент, използван в настоящата статия, е паралелният текстов анализ. Нашите констатации по отношение на литературата в превод показват, че целевите (преведени) текстове не отстъпват по вид и плътност на метафорите на оригиналните и са подходящи за литературен анализ.

2. **Iv. Dagnev** (2019). Equivalence in Specialized Discourse: Inverse Translation of Bulgarian Medical Research Articles. XXIII International scientific conference “Knowledge is Practice” – Bansko, International Journal Scientific Papers Vol. 35.6, ISSN 2545 –4439, pp.1949-1955

(Статия 47)

Abstract:

Research discourses have accrued significant standing and are associated with power in academia because of the control they provide over social environments. These discourses, though, are mediated to a considerable degree by language and the different forms of surface realization it offers. However, one peculiar thing towers above all – English is the lingua franca of the academic world and any attempt at bypassing the role and power of the former is doomed in advance. It is not simply the sheer number of publications in this language but the influence it exerts, as the most prestigious world platforms for knowledge proliferation such as Web of Science, Scopus, databases and citation services e.g. PubMed, are in English. Hence, the considerable effort on the part of the nonnative English users (researchers included) to master the language. So, in order to further their careers scholars throughout the scientific world write in English and if necessary translate their work into English. This is perfectly valid for the medical discourse and especially for authors of medical research articles (MRA). On the other hand, directionality in translation is as a whole, a misplaced and poorly understood concept. In Western tradition, the presumption is that translation should be carried out into the mother tongue or language of habitual use. Yet, inverse translation has been gaining popularity mainly due to market and political reasons. With the rise of English as a global language in politics, economics, science, etc. the sheer number of texts targeting an international audience and the dearth of sufficiently qualified translators - native speakers - made it inevitable that the previously held presumption -that translation should be into one's mother tongue - was untenable. Rather, as McAlister (1992:297) argues, it is competency that should be of paramount importance understood as: “transmit(ing) the intended message in a language which is clear and sufficiently correct not to strain the reader's patience unduly”. This paper aims at analyzing the level of equivalence achieved by professional translators whose mother tongue is not English, in

rendering Bulgarian language MRA into English. For this purpose, a corpus analysis has been applied involving three corpora – one comprised of 50 MRA in Bulgarian and their translations into English and a third corpus of 34 original English language MRA, serving as tertium comparationis. All articles have been excerpted from prestigious journals both in Bulgaria and abroad. The analysis is performed at both lexical and morpho-syntactic levels incorporating as its theoretical mainframe the latest achievements of Translation Studies strategies of dealing with non-equivalence. The conclusions drawn from the analysis are that at lexical level, the established three types of three types of terms- terms proper, specific metaterms and general metaterms require different degree of effort to translate into the target language. At the level of syntax, it has been found that the translations follow more closely the Bulgarian model in terms of tense and voice, while at sentence level, the paper contends that the translators have adhered for the most part to the sentence structure in the original.

Изследователските дискурси придобиват значителна влияние и се свързват с властта в академичните среди поради контрола, който осигуряват върху социалната среда. Тези дискурси обаче са опосредствани в значителна степен от езика и различните форми на повърхностна реализация, които той предлага. Едно явление обаче стои над всичко – английският е *lingua franca* на академичния свят и всеки опит да се заобиколи ролята и силата на първия е предварително обречен. Значението му не е само в големият брой публикации на този език, а влиянието, което той упражнява, тъй като най-престижните световни платформи за разпространение на знания като Web of Science, Scopus, бази данни и услуги за цитиране, напр. PubMed, са на английски език. Оттук и значителните усилия от страна на потребителите с нематерен английски (включително изследователите) да овладеят езика. За да израстнат в кариерата, учените от целия научен свят пишат на английски и, ако е необходимо, превеждат работата си на английски. Това е напълно валидно за медицинския дискурс и особено за авторите на медицински изследователски статии (MRA). От друга страна, насочеността в превода като цяло е неуместна и зле разбрана концепция. В западната традиция презумпцията е, че преводът трябва да се извършва на майчиния език или езика на обичайна употреба. Въпреки това обратният превод набира популярност главно поради пазарни и политически причини. С възхода на английския като глобален език в политиката, икономиката, науката и т.н. големият брой текстове, насочени към международна аудитория, и недостигът на достатъчно квалифицирани преводачи - носители на езика – доказват несъстоятелността на поддържаната по-рано презумпция - че преводът трябва да бъде на майчиния си език. По-скоро, както твърди МакАлисън (1992:297), компетентността трябва да бъде от първостепенно значение, разбрана като: „предаване на предвиденото съобщение на език, който е ясен и достатъчно правилен, за да не напъга излишно търпението на читателя “. Тази статия има за цел да анализира нивото на еквивалентност, постигнато от професионални преводачи, чийто майчин език не е английски, при превода на MRA от български език на английски. За целта е приложен корпусен анализ, включващ три корпуса – един от 50 MRA на български език и техните преводи на английски език и трети корпус от 34 оригинални MRA на английски език, служещи за tertium comparationis. Всички статии са извлечени от престижни издания както в България, така и в чужбина. Анализът се извършва както на лексикално, така и на морфо-синтактично ниво, като включва като своя теоретична основна система най-новите постижения на стратегиите от теориите за превода за справяне с нееквивалентността. Изводите, направени от анализа, са, че на лексикално ниво установените три вида термини - специфични термини,

специфични метатерми и общи метатермини изискват различна степен на усилие за превод на целевия език. На ниво синтаксис е установено, че преводите следват по-близо българския модел по отношение на време и залог, докато на ниво изречение разработката установява, че преводачите се придържат в по-голямата си част към структурата на изречението в оригинала.

3. **Iv. Dagnev**, Zl. Chervenкова (2020): COMPARATIVE STUDY OF METAPHORS IN LITERARY TEXTS AND THEIR TRANSLATIONS. 5th International e-Conference on Studies in Humanities and Social Sciences, 5IeCSHSS, 24-28 June, ISBN (Online) 978-86-81294-05-5, DOI: 10.32591/coas.e-conf.05.09099d

(Статия 48)

Abstract

Since Aristotle metaphor was relegated to the domain of literature, until the revolution instantiated by Lakoff and Johnson in the 1980s showed its pervasiveness in language and thought, but paradoxically, it alienated metaphor research from poetics. The latter has slowly been finding its feet in conceptual metaphor studies and with the new development of corpus research, obtained ample material for cross-cultural analysis especially with the help of parallel texts studies – an efficient way to delve into linguistic and culturally-defined differences. The aim of the research is by identifying the conceptual metaphor behind the metaphorical linguistic expressions in key texts from five of the greatest stylists of the English language, and by comparing them to their translations into Bulgarian, to check whether metaphor is lost or transformed in any way. Conclusions are made regarding literature in translation, suggesting cases in which it is comparable to original writing in terms of metaphor type and density.

От Аристотел насам метафората е разбрана като литературен похват, докато революцията, започната от Лейкф и Джонсън през 80-те години, не показва нейното всеобхватно разпространение в езика и мисълта. Целта на настоящето изследването е чрез идентифициране на концептуалната метафора в метафоричните езикови изрази в ключови текстове на петима от най-големите стилисти на английския език и чрез сравняването им с техните преводи на български език да се провери статуса на метафората в двата езика. Правят се изводи относно литературата в превод, като се предлагат случаи, в които тя е сравнима с оригиналното писане по отношение на вида и плътността на метафората.

Б. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

4. **Ivaylo Dagnev** (2019). A COMPARATIVE STUDY OF DISCOURSE MARKERS IN THE TRANSLATION OF BULGARIAN MRA. ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ” – БЪЛГАРИЯ, НАУЧНИ ТРУДОВЕ, ТОМ 57, КН. 1, СБ. Б, 2019 – ФИЛОЛОГИЯ, ISSN: 0861-0029

(Статия 51)

Abstract

The paper looks into a major discourse element in medical research articles (MRA) – discourse markers (DM). They serve as an important element in achieving translation equivalence. A corpus analysis of DM is performed including original Bulgarian MRA, their translations into English and original English MRA serving as tertium comparationis. The greatest diversity of

DM has been found in the Introduction section in all corpora. Both sections – Methods and Results – are much poorer in DM in all corpora. Our findings in the Discussion sections show that English MRA use more DM in logical cause-and-effect conclusions, while the Bulgarian ones rely mostly on DM when they compare their research outcomes with prior results. Translated texts' DM in that section follow articles in the Bulgarian language corpus (BLC), however, we found some diversity in the translation variants.

Статията разглежда еднороден елемент на дискурса в статиите за медицински изследвания (MRA) – дискурсивните маркери (DM). Последните служат като важен елемент за постигане на еквивалентност на превода. Извършен е корпусен анализ на DM, включващ оригинални български статии, техните преводи на английски и оригинални английски статии, служещи като *tertium comparationis*. Най-голямо разнообразие от DM е установено в раздела „Увод“ във всички корпуси. И двата раздела – „Методи“ и „Резултати“ – наличието на DM е много по-малко във всички корпуси. Нашите изследвания относно раздела „Дискусия“ показват, че английските MRA използват повече DM в логическите причинно-следствени заключения, докато българските разчитат най-вече на DM, когато сравняват резултатите от своите изследвания с предишни резултати. В преводните текстове DM в този раздел следват статиите от корпуса на български език (БЕЛК), но се открива известно разнообразие във вариантите на превод.

5. **Ivaylo Dagnev** (2019). TRANSLATION STRATEGIES FOR DEALING WITH NON-EQUIVALENCE AT LEXICAL LEVEL OF SCIENTIFIC TEXTS. ЮБИЛЕЙНАТА НАУЧНА СЕСИЯ „ДНИ НА НАУКАТА – 2019“, СУБ, Пловдив, ISSN: 2534 - 9368

(Статия 50)

Abstract

The article seeks to address the issue of non-equivalence of scientific texts at lexical level by employing three corpora of excerpted research articles in the field of medicine. Since the 1950s, there has been a variety of linguistic approaches to the analysis of translation that have proposed detailed lists for the categorization of the translation process. Few research efforts, though, were directed at the investigation of scientific translation, so its intricacies remain to a large extent a *terra nova* in Translation Studies discourse. The current paper uses corpus analysis to gauge the lexical variants applied by translators in rendering Bulgarian language medical research articles into English. In order to perform trustworthy exploration of the topic, a corpus of English language articles is referenced as a means of *tertium comparationis*. The results show that the further the translators move from rendering terms proper, the more precarious the translation techniques become.

Статията разглежда въпроса за нееквивалентността на научните текстове на лексикално ниво, като използва три корпуса от извлечени научни статии в областта на медицината. От 50-те години на миналия век съществуват различни лингвистични подходи към анализа на превода, които предлагат подробни списъци за категоризиране на преводния процес. Малко изследователски усилия обаче са насочени към изследването на научния превод, така че неговите тънкости остават до голяма степен *terra nova* в дискурса на превода. Настоящата статия използва корпусен анализ, за да анализира лексикалните варианти, използвани при превода на български медицински научни статии на английски. За да се

извърши надеждно изследване на темата, се използва корпус от статии на английски език като *tertium comparationis*. Резултатите показват, че извън преводите на специфичните термини, адекватното предаване на чуждия език на метатермините е проблематично.

6. **Ив. Дагнев**, Зл. Червенкова (2017). ГРЕШКИТЕ КАТО ПРОЦЕС И ПРОДУКТ ПРИ ПРЕВОДА НА МЕТАФОРА –Паисиеви четения, Пловдив, ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ”–БЪЛГАРИЯ НАУЧНИ ТРУДОВЕ, ТОМ 55, КН. 1, СБ. Б, 2017 – ФИЛОЛОГИЯ, Print ISSN 0861-0029

(Статия 40)

Abstract

Error analysis in translation is a matter of heated debate, especially when it is enshrouded in the theoretical maze of analytical criteria applied by the different schools in Translation Studies. A common problem is the entanglement of purely lexical and grammatical categories with mental and conceptual ones, due to the analytical fallacy of misconstruing two processes – translation as product and as process. The current article seeks to redress this misconception with regard to error analysis via the use of corpora.

Анализът на грешките в превода е въпрос на разгорещен дебат, особено когато е обвит в теоретичния лабиринт от аналитични критерии, прилагани от различните школи в превода. Често срещан проблем е преплитането на чисто лексикални и граматически категории с ментални и концептуални, поради погрешното тълкуване на два процеса – преводът като продукт и като процес. Настоящата статия се стреми да коригира това погрешно схващане по отношение на анализа на грешките чрез използването на корпуси.

7. **Ив. Дагнев** (2017). Концептуалната метафора като инструмент на еквивалентността при обучението на студенти по английска филология по превод. Научни трудове на Съюза на учените в България–Пловдив Серия А. Обществени науки, изкуство и култура том IV, ISSN 1311-9400 (Print); ISSN 2534-9368 (On-line), 2017, Scientific works of the Union of Scientists in Bulgaria, Plovdiv, series A. Public sciences, art and culture, Vol. IV, ISSN 1311-9400 (Print); ISSN 2534-9368 (On-line)

(Статия 37)

Abstract:

The concept of equivalence in translation is largely understood as the relationship existing between a source text and a target text, redefined for each and every act of translation. In contemporary translation theory it is accepted that translation equivalence does not pursue ‘perfect’ but rather ‘acceptable’ renderings. On the other hand, the presence of metaphor in a source text proves problematic to the translator ability. Many efforts have been devoted in translation studies to the analysis of the variables that may have a bearing on the translation of metaphor. The present study is an attempt to gauge the impact of conceptual metaphor in translation studies and translation teaching of students of English philology.

Концепцията за еквивалентност в превода до голяма степен се разбира като съществуващата връзка между изходен текст и целеви текст, предефинирана за всеки акт на превод. В съвременната теория на превода се приема, че еквивалентността на превода

не преследва „перфектни“, а по-скоро „приемливи“ преводи. От друга страна, наличието на метафора в изходния текст се оказва проблематично за преводачите. Много усилия са посветени в изследвания превода на анализа на променливите, които могат да имат отношение към превода на метафора. Настоящото изследване е опит да се измери въздействието на концептуалната метафора в превода и обучението по превод на студенти по английска филология.

8. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2014). Преводът на медицински статии от български на английски – проблемни области и възможни решения. Юбилейна научна конференция “Обществено здравеопазване – традиции и перспективи”, Варна, pp. 243-247, том 3, 2014, приложение 2, ISSN 2367-5519

(Статия 24)

Abstract

Although translating into a second language is considered less successful than into one's mother tongue, necessity sometimes leaves no choice but to resort to the former. Such is the case with translating for *Folia Medica*, a quarterly journal issued by MU – Plovdiv in English. The task of the translator is to correctly and efficiently render the difficult subject matter, written in Bulgarian, into English, adhering to the principle of dynamic equivalence. The aim of this paper is to outline the most salient problematic areas, which ultimately emanate from underlying cultural idiosyncrasies. A corpus of 28 articles, translated by the *Folia Medica* translators' team, has been analyzed. The main approach to the analysis has been the idea of dynamic equivalence – the concept that requires the possibility of similar interpretation in both source and target languages. Many aspects of Bulgarian medical genres differ considerably from English and American ones. The points of dissimilarity are on various linguistic levels and are far beyond the scope of a single article. Yet, to substantiate our claim, we can mention the problem with word order, connected with translating impersonal constructions so common in Bulgarian medical articles and frequently impossible to render into English precisely. Another problematic area is tense, where Bulgarian scholarly traditions are at variance with the English ones. Differences have been found on all linguistic levels, with lexical, morphological and syntactic ones being the most prominent.

Въпреки че преводът от свой на чужд език се счита за по-малко успешен, отколкото от чужд на майчиния език, необходимостта понякога не оставя друг избор, освен да се прибегне до първия. Такъв е случаят с извършването на преводи за *Фолия Медика*, тримесечно списание, издавано от МУ – Пловдив на английски език. Задачата на преводача е да предаде коректно и качествено трудната материя, написана на български език, на английски език, спазвайки принципа на динамичната еквивалентност. Целта на това изследване е да очертае най-изявените проблемни области, които в крайна сметка произтичат от основните културни особености. Анализирани са 28 статии, преведени от екипа на преводачите на *Фолия Медика*. Основният подход към анализа е идеята за динамична еквивалентност – концепцията, която изисква възможност за сходна интерпретация както в изходния, така и в целевия език. Много аспекти на българските медицински жанрове се различават значително от английските и американските. В същността си разликите са на различни езикови нива и далеч надхвърлят обхвата на една статия. И все пак, за да обосновем твърдението си, можем да споменем проблема със

словореда, свързан с превода на безлични конструкции, толкова често срещани в българските медицински статии и често невъзможни за прецизен превод на английски. Друга проблемна област са глаголните времена, при които българските научни традиции се разминават с английските. Открити са различия на всички езикови нива, като най-ярки са на морфологично и синтактично.

9. **Ив. Дагнев**, М.Сайкова (2011). Еквивалентността в превода през призмата на функционалната лингвистика. Научна конференция с международно участие „техника, технология и системи „Техсис“, Технически университет София, филиал Пловдив, Сборник с доклади, ISSN: 978-954-9449-44-0

(Статия 11)

Резюме

Системно-функционалната лингвистика заема съществено място в теорията на превода, като предлага критерии за оценка на еквивалентността както на нивото на изречението, така и на текстово ниво. Предложената статия разглежда ролята на основните параметри при анализа на преводните варианти през призмата на три стилообразуващи фактора – тема (field), медиум (mode), взаимодействие (tenor). Съобразно с тези три фактора и съответстващите им метафункции, функционалната лингвистика анализира превода от три аспекта: какво се случва, кой взима участие в речевия акт и каква е ролята на езика.

VII. ПУБЛИКАЦИИ В ОБЛАСТТА НА СЪПОСТАВИТЕЛНОТО ЕЗИКОЗНАНИЕ И КОГНИТИВНАТА ЛИНГВИСТИКА

A. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Dagnev, I.** (2020). VERBS AS HEDGE ELEMENTS IN THE TRANSLATION OF MRA FROM BULGARIAN INTO ENGLISH. KNOWLEDGE - International Journal, 38(6), 1431–1435. Retrieved from <http://ikm.mk/ojs/index.php/kij/article/view/1282>, ISSN : 2545-4439 (Online)

(Статия 49)

Abstract:

The research article (RA) is the academic writing heavyweight with all other forms of scholarly endeavor emulating its structure and rhetoric. The MRA is a subgenre form of the RA and as such also adheres to the principles of the former. Swales was the first one who captured the true structural and rhetorical value of academic writing introducing the notion of rhetorical move. A rhetorical move indicates "a change in information flow", while the main function of RA is to convince the reader of the importance of the presentation of the scientific product through publication. The special focus of the paper is the MRA – medical research article and particularly the strategy of hedging or mitigating the author's claim. In linguistics, the word "hedge" implies reducing the power of expression. Hedges are instances of epistemic modality signalling a level of caution in making assertions by speakers or writers. Brown and Levinson, using Goffman's framework, introduced the concepts of Positive Face and Negative Face. The notion of Negative Face exemplifies an individual's need not to be interrupted, while Positive Face refers the desire to be liked and approved by others. On the basis of these two ideas, we can distinguish between

positive and negative strategies of politeness that preserve the writer's integrity and their status. Hedging theories suggest that there may be factors in linguistic interaction that make it possible for the sender's language message to be perceived as a "threat". Hedge forms are far from being merely lexical - the use of the Passive, the choice of a tense system, impersonal structures, can also be interpreted as forms of hedge. In this article we have turned our attention to one element of the hedging category – verbal forms. For the purpose, we make use of specially built corpora – one of Bulgarian language articles, a second, consisting of the former translations and a third-original English language articles. The corpora in the current research have been built so as to suit the purposes of translation analysis. The grammatical structure of the two languages implies different strategies for expressing a distancing from a categorical standpoint, with English employing heavily the use of modal verbs. Seen at first glance, what draws the attention is that the main part of the hedge forms are in the sections Discussion and Introduction. These structures are virtually non-existent in Methods, as might be expected, since the rhetorical purpose of this part of MRA is not related to opinion. To some extent, Results also does not abound in hedge forms, as it is a natural extension of the previous section.

Изследователската статия (РА) е академичното писане „тежка категория“ спрямо всички други форми на научни разработки, които следват на неговата структура и реторика. Медицинската изследователска статия (МРА) е жанрова форма на РА и като такава също се придържа към принципите на първата. Суейлс е първият, който уловя истинската структурна и реторична стойност на академичното писане, въвеждайки понятието реторичен ход. Реторичен ход показва "промяна в информационния поток", като основната функция на РА е да убеди читателя във важността на представянето на научния продукт чрез публикация. Фокусът на настоящата статия е МРА и по-специално стратегията за дистанциране от категоричност(hedging) на автора. В лингвистиката думата „hedge“ означава намаляване на силата на изразяване. Hedge са примери на епистемна модалност, сигнализираща за ниво на предпазливост при изказването на твърдения от авторите. Браун и Левинсън, използвайки теоретичната рамка на Гофман, въвеждат концепциите за „положително лице“ и „отрицателно лице“. Понятието негативно лице илюстрира нуждата на индивида да не бъде прекъсван, докато положителното лице се отнася до желанието да бъде харесван и одобрен от другите. Въз основа на тези две идеи можем да разграничим положителните и отрицателните стратегии на учтивост, които запазват интегритета на автора и неговия статус. Теориите за дистанциране от категоричност предполагат, че може да има фактори в езиковото взаимодействие, които дават възможност езиковото съобщение на подателя да бъде възприето като „заплаха“. Формите за дистанциране от категоричност далеч не са просто лексикални - използването на страдателен залог, изборът на времева система, безличните структури също могат да се тълкуват като форми на hedge. В тази статия насочваме вниманието си към един елемент от категорията hedge – вербалните форми. За целта използваме специално изградени корпуси – един от статии на български език, втори, състоящ се от техни преводи и трети – оригинални статии на английски език. Корпусите в настоящото изследване са изградени така, че да отговарят на целите на анализа на превода. Граматичната структура на двата езика предполага различни стратегии за изразяване на дистанциране от категоричност, като английският набляга на модални глаголи. На пръв поглед прави впечатление, че основната част от формите за hedge са в разделите „Дискусия“ и „Увод“. Тези структури на практика не съществуват в раздела „Методи“, както може да се очаква, тъй като реторичната цел на тази част от МРА не е свързана с изразяване на мнение. До известна

степен частта „Резултати“ също не изобилства от форми на hedge, тъй като е естествено продължение на предишния раздел – „Методи“.

2. **Dagnev, I.** (2019). HEDGING IN RESEARCH MEDICAL ARTICLES: A CROSS-LINGUISTIC BULGARIAN-ENGLISH STUDY. KNOWLEDGE - International Journal, 32(4), 441–445. <https://doi.org/10.35120/kij3204441d> ISSN : 2545-4439 (Online)

(Статия 45)

Abstract:

In linguistics, the word “hedge” has the meaning of "mitigating", “reducing the power of expression”. It was Brown and Levinson [1], who, based on Goffman's work [2], [3], introduced the concepts of “Positive Face” and “Negative Face”. The latter is the need for an individual not to be interrupted, while the former is the desire to be liked and approved by others (Goffman, 1967). Hedging, from a theoretical point of view, is a form of the author's Ethos and identity, their degree of presence in the text. It also suggests that there may be factors in language interaction that make it possible for the sender's message to be perceived as a "threat" - for example, when using the English personal pronoun "YOU" in summarizing, the recipient can subconsciously associate themselves with the referrer of the personal pronoun. Given that scientific hypotheses are proven or refuted in RMA, it is quite natural for the authors to resort to different strategies of distancing or expressing solidarity (Meyers 1989). Objectification strategies of expression also determine the authorial place in the scientific discourse in the socializing community. The author's ethos can be explored by analyzing the different epistemic markers associated with their drive for persuasion and confidence. The study presents a quantitative and qualitative analyses of research medical articles with regard to their strategies for objectification. It is based on a corpus of 207 articles in Bulgarian and 129 in English, all excerpted from prestigious high impact factor journals. The analysis of the different hedging markers has been implemented by using Wordsmith Tools word analyzing programme, version 6.0. (Scott 2012). By examining the different markers for the presence or absence of the author in the text, we can grasp the architectonics of the RMA - not only the certainty encoded in rhetorical conviction, but also the most important feature - the “topos” of authorial perception in the scientific discourse. From the data obtained with regard to hedging, it can be concluded that in both languages, hedge structures are strongly determined by the standards imposed by the discourse community and are similar in volume and content, while the linguistic means inherent in the respective language mediate and define differences in surface structures - especially in view of the greater expression of modal verbs in the articles from the English corpus and the "offset" in the BC articles respectively - mainly by means of depersonalization strategies. The very rhetorical structure of the articles of both corpora implies insignificant differences as regards the structure and distribution of hedge forms. In general, the rhetorical function of these forms has an equivalent linguistic force in the excerpted texts of the two large corpora.

В лингвистиката думата hedge има значението на „смекчаване“, „намаляване на силата на изразяване“. Именно Браун и Левинсън [1], въз основа на работата на Гофман [2], [3], въвеждат понятията „Положително лице“ и „Отрицателно лице“. Последното е необходимостта човек да не бъде прекъсван, докато първото е желанието да бъде харесван и одобрен от другите (Goffman, 1967). От теоретична гледна точка hedge е форма на етоса и идентичността на автора, неговата степен на присъствие в текста. Освен това се

предполага, че може да има фактори в езиковото взаимодействие, които правят възможно съобщението на адресанта да бъде възприето като „заплаха“ – например, когато се използва английското лично местоимение “You” в обръщенията, адресата може подсъзнателно да се асоциира с референтът на личното местоимение. Като се има предвид, че научните хипотези се доказват или опровергават в RMA, съвсем естествено е авторите да прибегват до различни стратегии за дистанциране или изразяване на солидарност (Meysers 1989). Стратегиите на обективизиране на изразяването също определят авторското място в научния дискурс в социализиращата се общност. Етоса на автора може да бъде изследван чрез анализиране на различните епистемични маркери, свързани с техния стремеж към убеждаване и увереност. Това изследване представя количествен и качествен анализ на научни медицински статии по отношение на техните стратегии за обективизиране. Разработката е основана на корпус от 207 статии на български и 129 на английски език, всички извлечени от престижни списания с висок импакт фактор. Анализът на различните маркери за дистанциране от категоричност е реализиран с помощта на програмата за анализ на думи Wordsmith Tools, версия 6.0. (Скот 2012). Изследвайки различните маркери за присъствие или отсъствие на автора в текста, можем да схванем архитектурата на RMA – не само сигурността, кодирана в реторическата убеденост, но и най-важната характеристика – „топоса“ на авторското възприятие в научния дискурс. От получените данни по отношение на дистанцирането от категоричност може да се заключи, че и в двата езика hedge структурите са силно обусловени от стандартите, наложени от дискурсивната общност и са сходни по обем и съдържание, докато езиковите средства, присъщи на съответния език, опосредстват и дефинират разлики в повърхностните структури – особено с оглед на по-голямото изразяване на модалните глаголи в статиите от английския корпус и съответно главно чрез стратегии за деперсонализация в българските статии. Самата реторическа структура на статиите и на двата корпуса предполага несъществени разлики по отношение на структурата и разпределението на хедж формите. Като цяло реторичната функция на тези форми има равностойна езикова сила в ексцерпираните текстове на двата големи корпуса.

3. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva (2017). DISCOURSE AND LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF RMA INTRODUCTION SECTIONS – A BULGARIAN-ENGLISH COMPARATIVE STUDY. KNOWLEDGE – International Journal, Vol.31.6 June, 2019 pp 1697- 1701, ISSN 2545 – 4439

(Статия 44)

Abstract

The article seeks to explore the discourse and linguistic means through which the Introduction section of Research Medical Articles (RMA) achieve their goals. For that purpose, we have analyzed 207 original RMA in Bulgarian and 129 in English. The articles have been excerpted from prestigious Bulgarian and high-ranking impact factor English language journals. Four major rhetorical moves have been found to guide the discourse flow in the Introduction sections in both corpora – Bulgarian Corps (BC) and English-language Corps (EC). These are: Move 1 - Introducing the general topic; Move 2: Move 2 – Transition to specific topic; Move 3: Move 3 – Identifying a gap and Move 4 – Aim of research. In connection with the realization of the rhetorical objectives of the Introduction section, basic lexical means have been identified and presented. We used the concept metaterm introduced by Mavrodieva and Tisheva (Mavrodieva and Tisheva 2014). We divided the metaterms into general and specific. It has been proven that a

certain type of polysemous nouns are of particular importance in the medical context and can therefore be considered as specific metaterms. In both corpora, a number of variable and unchangeable parts of speech have been discovered that are typical of the RMA. Essential to the cohesion and coherence of texts are the so-called high-frequency words: nouns, verbs, adjectives, prepositions, adverbs, collocations and colligations. Regarding Tense and Voice, it has been pointed out that in line with the tradition of the Bulgarian scientific discourse community, the main tense is the so-called Generalized Present Tense (*Uslozhneno segashno vreme*), whereas in the English-language Corps these are Present Simple and Present Perfect. As for Voice, the BC articles make use mostly of Active Voice, while Passive Voice is used to refer to problems in focus and with impersonal constructions. A peculiar feature of scientific texts in Bulgarian is the use of reflexive verbs with the particle *se*. The specificity of the sentence structure in the Introduction includes the so-called in Bulgarian linguistics “complicated simple sentences”, including many pre and post modifiers, heavy complementation, as well as compound and complex sentences. Some of the most important discursive elements of this section of RMA are also analyzed. The comparison is direct between the two corpora, and the elements under scrutiny cover such aspects of discourse as hedging and, discourse markers (DM). With regard to the first element, hedging, from a theoretical point of view, it is important to emphasize that hedge structures are a form of the author's Ethos and identity, its degree of presence in the text. We have noted the role of DM as linking devices in the text, marking the boundaries of Steps and Moves in the RMA and indicating a change in the information flow and in the authors' stance.

Статията изследва дискурса и езиковите средства, чрез които частта „Увод“ на изследователската медицинска статия (RMA) постига своите цели. Анализирани са 207 оригинални RMA на български и 129 на английски език. Статиите са извлечени от престижни български и високопоставени импакт фактор англоезични списания. Установени са четири основни реторични хода, които ръководят потока на дискурса в увода и в двата корпуса – българския корпус (BC) и англоезичния корпус (EC). Това са: Ход 1 – Представяне на общата тема; Ход 2: Ход 2 – Преход към конкретна тема; Ход 3 – Идентифициране на пропуски и Ход 4 – Цел на изследването. Във връзка с реализирането на риторичните цели на частта „Увод“ са идентифицирани и представени основните лексикални средства. Използвани е понятието „метатермин“, въведено от Мавродиева и Тишева (Мавродиева и Тишева 2014). Метатермините са класифицирани като „общи“ и „специфични“. Доказва се, че определен тип многозначни съществителни са от особено значение в медицинския контекст и следователно могат да се разглеждат като специфични метатермини. И в двата корпуса са открити редица променливи и неизменяеми части на речта, характерни за RMA. От съществено значение за кохезията и кохерентността на текстовете са така наречените високочестотни думи: съществителни, глаголи, прилагателни, предлози, наречия, колокации и колигации. По отношение на време и залог се посочва, че в съответствие с традицията на българската научна дискурсивна общност основното време е т. нар. обобщено сегашно време, докато в англоезичния корпус това е сегашно просто време и сегашно перфектно време. Що се отнася до залога, статиите от българския корпус използват предимно деятелен залог, докато страдателен залог се използва за обозначаване на проблеми във фокус и с безлични конструкции. Особеност на научните текстове на български език е използването на възвратни глаголи с частицата „се“. Спецификата на структурата на изречението в увода използва т. нар. в българската лингвистика „сложни прости изречения“, включващи множество пред- и след

модификатори, сложна комплементация, както и съставни и сложни изречения. Някои от най-важните дискурсивни елементи на този раздел на RMA също са анализирани. Сравнението е директно между двата корпуса, а елементите, които се разглеждат, обхващат такива аспекти на дискурса като hedge и дискурсивни маркери (DM). По отношение на първия елемент, hedge, от теоретична гледна точка е важно да се подчертае, че тези структурите са форма на етоса и идентичността на автора, нейната степен на присъствие в текста. Отбелязана е ролята на DM като свързващи устройства в текста, маркирайки границите на стъпките и ходовете в RMA и показвайки промяна в информационния поток и в позицията на авторите.

4. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva: RHETORICAL STRUCTURE OF RESEARCH MEDICAL ARTICLE ABSTRACTS – BULGARIAN-ENGLISH CONTRASTIVE STUDY. Knowledge International Journal, 30(5), 1205 - 1208. Retrieved from <https://ikm.mk/ojs/index.php/KIJ/article/view/917>, ISSN 2545-4439

(Статия 43)

Abstract

From the perspective of the readership of a research medical article "the abstract is the first textual part with which the reader faces the title". Therefore, its communicative function is enormous, as it serves largely as a reference to the information value of the article. According to Hyland, the abstract is a "critical point" which, in a transcendent sense, tilts the scales in favor of reading or rejecting an article by the readers. In the world of discourse and genre analysis, abstracts are showered with considerable attention. Swales analyzes the rhetorical and textual organization of abstracts, followed by authors such as Martin, Hyland and Tse. A number of linguists in the field of discourse conduct contrastive analyses of this genre by exploring it in different fields. With regard to the rhetorical structure of the abstract, it is, as expected, a reflection, or a mirror image, of the scientific paper itself. If we search deeper into the matter, the content of abstracts do not merely repeat the structure of the article itself, as the former depends on many other factors - mostly on the format required by journals' editorial policies. All of them set a limit to the number of words, necessitating from authors specific structure and organization. The study presents a quantitative and qualitative analyses of the abstracts of research medical articles with regard to their rhetorical structure. It is based on a corpus of 186 abstracts of article in Bulgarian and 129 in English, all excerpted from prestigious high impact factor journals. Of those in Bulgarian, distinct parts have 123 abstracts, while the remaining 63 represent one separate paragraph. Of the abstracts in the English corpus in their turn, only 62 have clearly defined structured parts. The sequence of the moves in both corpora is firmly established with few exceptions. In abstracts with distinct parts, the predominant organization is: Introduction, Aim, Materials and Methods, Results, Conclusion. Analyzing the content of the abstracts, we found that they depend mostly on the format prescribed by the journals themselves. Not all abstracts have the abovementioned structure, and diversity is largely due to the different requirements that editorial policies stipulate. Many journals do not have a firmly established abstracts format (especially those that limit the number of words to 150-200) and there the authors have relative freedom of presentation of the articles' content. The comprehensive analysis of the rhetorical movements of the abstracts suggests that their structure depends entirely on the conventions of the specific editions as well as on the perspective of the scientific discourse community.

От гледна точка на аудиторията на изследователска медицинска статия „резюмето е първата текстова част, с която читателят се сблъсква след заглавието“. Следователно комуникативната му функция е огромна, тъй като служи до голяма степен като ориентир към информационната стойност на статията. Според Хайланд, резюмето е "критична точка", която в трансцендентен смисъл накланя везните в полза на четенето или отхвърлянето на статия от читателите. В света на дискурса и жанровия анализ на резюметата се отделя значително внимание. Суейлс анализира реторичната и текстова им организация, както го правят и автори като Мартин, Хайланд и Це. Редица лингвисти в областта на дискурса провеждат съпоставителни анализи на този жанр, като го изследват в различни области. Що се отнася до реторичната структура на резюмето, то, както се очаква, е отражение или огледален образ на самата научна статия. Ако търсим по-дълбоко в материята, съдържанието на резюметата не просто повтаря структурата на самата статия, тъй като те зависят от много други фактори - най-вече от формата, изискван от редакционните политики на списанията. Последните поставят ограничение на броя на думите, изисквайки от авторите специфична структура и организация. Настоящото изследване представя количествен и качествен анализ на резюметата на научните медицински статии по отношение на тяхната реторична структура. Базира се на корпус от 186 резюмета на статии на български и 129 на английски език, всички извлечени от престижни списания с висок импакт фактор. От тези на български отделните части имат 123 резюмета, а останалите 63 представляват един отделен параграф. От резюметата в английския корпус само 62 имат ясно дефинирани структурирани части. Последователността на ходовете и в двата корпуса е твърдо установена с малки изключения. В резюметата с обособени части преобладаващата организация е: Увод, Цел, Материали и методи, Резултати, Заключение. Анализирайки съдържанието на резюметата, се установява, че те зависят най-вече от формата, предписан от самите списания. Не всички резюмета имат гореспоменатата структура и разнообразието до голяма степен се дължи на различните изисквания, които редакционните политики предвиждат. Много списания нямат твърдо установен формат на резюметата (особено тези, които ограничават броя на думите до 150-200) и там авторите имат относителна свобода на представяне на съдържанието на статиите. Цялостният анализ на реторичните движения на резюметата подсказва, че тяхната структура зависи изцяло от конвенциите на конкретните издания, както и от гледната точка на научната дискурсивна общност.

5. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva (2018): SHELL WORDS IN ANATOMY: A CONTRASTIVE STUDY OF BULGARIAN AND ENGLISH ANATOMICAL SYSTEMS. VOL 28 NO 7 (2018): KNOWLEDGE IN PRACTICE, pp. 2283 – 2287, ISSN 2545-4439, DOI: <https://doi.org/10.35120/kij28072283I>

(Статия 42)

Abstract:

Shell words are a particular category of lexemes that make up an open-ended functionally defined class of abstract nouns having the potential to be as conceptual shells for complex, proposition-like pieces of information. Examples include: “fact”, “case”, “idea”, “problem”, “position”, “cause”, “situation”, “something”, etc. The idea of a particular class of words that group semantic features, but are not related to a referent is also found in many authors. Such words have greater reference potential and thus become useful for naming different referents (onomasiological salience). From a theoretical point of view, the need for a context to determine

the meaning of a single lexeme is in fact equivalent to deleting the difference between polysemy and vagueness. Shell nouns are indexical words or "hollow words, envelopes" because their meaning is incomplete; they only point to what can fill the envelope, but still give it some structure. Thus, the meaning associated with these shell units is both context-related and in turn generates a linguistic context. At first glance it seems strange that generalized words such as shells are not hyperonymic, but in connection with the nature of the anatomical terms (physically perceived) it is important to note that it is precisely words from the basic level that are conceptualized as sensory and functional gestalts. The eventual clash between the specificity of the object and the abstract nature of terms causes the conflict in terminology. Once again, the choice of a linguistic rather than a terminological approach to the names of the anatomical objects is argued. The current research assumes that shell function may be applicable to specific nouns, i.e. anatomical terms, the so-called *termini generales*. In both Bulgarian and English anatomical terminologies, there are about 190 such terms that are head words in anatomical expressions and occur in all parts of anatomy, e.g. terms such as: *glava* (en – head), *greben* (en – crest), *gynka* (en – fold), *klon* (en – branch), *list* (en – leaf), *plocha* (en – plate), *sloy* (en – layer), *tyalo* (en – body), *vryzka* (en – “link”, “connection”), etc. What is special about them is that with their help are formed the names of organs in the different systems. Their semantic value is contextually defined. They "mark" large branches in the anatomical terminology system and are expressions of terminological multiplicity. Obtained through specialization of commonly used nouns, general terms are a manifestation of re-terminologization through metaphorical projection. In our view, *termini generales* have lost their metaphorical status (if they have one) and some of them serve as shell nouns. We also perform a cross-linguistic Bulgarian – English analysis of shells in both anatomical systems.

Индексните думи са особена категория лексеми, които съставляват отворен функционално дефиниран клас от абстрактни съществителни, имащи потенциала да бъдат концептуални индекси за сложни пропозиции. Примерите включват: „факт“, „случай“, „идея“, „проблем“, „позиция“, „причина“, „ситуация“, „нещо“ и т.н. Идеята за определен клас думи, които групират семантични характеристики, но не са свързани с референт също се среща при много автори. Такива думи имат по-голям референтен потенциал и по този начин стават полезни за назоваване на различни референти (ономасиологична значимост). От теоретична гледна точка необходимостта от контекст, който да определя значението на една лексема, всъщност е еквивалентна на заличаване на разликата между многозначност и неопределеност. Индексните съществителни са указателни думи или „кухи думи“, защото значението им е непълно; те само сочат към това, което може да бъде съдържателния компонент, като му придават структура. По този начин значението, свързано с тези индекси, е едновременно свързано с контекста и на свой ред генерира езиков контекст. На пръв поглед изглежда странно, че обобщените думи като индексните не са хиперонимни, но във връзка с естеството на анатомичните термини (физически възприемани) е важно да се отбележи, че именно думите от основното ниво се концептуализират като сетивни и функционални гесталти. Евентуалният сблъсък между спецификата на обекта и абстрактния характер на термините довежда до конфликт в терминологията. За пореден път се аргументира изборът на лингвистичен, а не на терминологичен подход към наименованията на анатомичните обекти. Настоящите изследвания предполагат, че функцията на индексите може да бъде приложима към специфични съществителни, т.е. анатомични термини, така наречените *termini generales*. И в българската, и в английската анатомична терминология има около 190 такива термина,

които са основни думи в анатомичните изрази и се срещат във всички части на анатомията, напр. термини като: *глава, гребен, гънка, клон, лист, плоча, слой, тяло, връзка* и др. Особено при тях е, че с тяхна помощ се образуват наименованията на органи в различните системи. Тяхната семантична стойност е контекстуално дефинирана. Те „маркират“ големи разклонения в анатомичната терминологична система и са израз на терминологична множественост. Получени чрез специализация на общоупотребявани съществителни, общите термини са проява на повторна терминологизация чрез метафорична проекция. Според нас, *termini generales* са загубили своя метафоричен статут (ако имат такъв) и някои от тях служат като индексни съществителни. Извършен е и междуезиков българо-английски анализ на индексите в двете анатомични системи.

Б. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

6. **Ив. Дагнев** (2022). Съпоставителен анализ на заглавия на икономически статии в българската и англоезична преса: типология на концептуалните метафори. Списание за наука „Ново знание“, (под печат) (статия 55)

Резюме:

Изследването има за цел да анализира в сравнителен план концептуалните метафори на заглавия на икономическите новини в българската и английска преса. Основната роля на заглавията в медиите е да привлекат вниманието на читателя, да покажат подхода на автора към тематиката, към съдържанието на статията или към нейния фокус. Съществено участие при изграждането на внушението на всяко едно заглавие имат т.н. концептуални метафори. До началото на 80те години на миналия век, метафората се счита просто за литературно изразно средство, но Теорията за концептуалната метафора на Lakoff & Johnson (1980) представя метафората и метонимията не само като видове реторични средства, но и като начини на мислене и познание, чрез които хората разбират абстрактните понятия чрез по-прости такива, предметени от опита. Посредством анализ, базиран на тази теория, разработката се опитва да осветли типологията на концептуалните метафори и метоними в заглавията на статии от пресата на икономическа тематика в български и англоезични издания, като по този начин се цели да се изяснят и културно-лингвистичните особености в медийната сфера в двете култури.

7. **Iv. Dagnev** (2022). A Corpus-Based Study of Lexical Items in Bulgarian and English Economics Research Articles. Journal of Science “New Knowledge” (in print) (статия 56)

Abstract

The article offers a comparative analysis of the lexical means used in Bulgarian and English research articles with an economic focus. The research is based on a broad theoretical foundation, using a genre and terminological toolkit, alongside a linguistic analysis of lexical items. Methodologically, the research is based on two separate corpora of articles in Bulgarian and English language articles of almost equal number of words. The most frequent lexical units are established, and an analysis of lexically-related groups - collocations, coligations and lexical bundles is also offered. The importance of these lexical devices in the context of textual organization and for the terminological system of the genre of the economics research article is emphasized.

Статията представя сравнителен анализ на лексикалните средства, използвани в български и английски научни статии с икономическа насоченост. Изследването се основава на широка теоретична основа, използвайки жанров и терминологичен инструментариум, заедно с лингвистичен анализ на лексикални единици. Методологически изследването се базира на два отделни корпуса от статии на български и английски език с почти равен брой думи. Установяват се най-често срещаните лексикални единици, предлага се и анализ на лексикално сродни групи - колокации, колигации и лексикални снопове. Подчертава се значението на тези лексикални средства в контекста на текстовата организация и за терминологичната система на жанра на икономическата научна статия.

8. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva (2018): RHETORICAL MOVES IN MEDICAL RESEARCH ARTICLES: SOME GENRE IMPLICATIONS IN A CROSS-LINGUISTIC STUDY. International Conference on Technics, Technologies and Education ICTTE, Ямбол, 2018 pp. 271-277, ISSN 1314 – 9474

(Статия 41)

Abstract

The medical research article (MRA) has been at the core of debate with reference to all its aspects for over thirty years now. Ever since scholars, such as Swales, Nwogo and more recently Fryer and Davies, have delved into the organization and discourse setup of this scientific genre, the argument for and against the importance of Rhetorical Moves has been heating up. The gravity the latter have on the informational, propositional and cognitive value cannot be overestimated. Little, though, has been done as far as the cross-linguistic side is concerned, since there are no comparative studies exploring potential similarities and differences from culture to culture. The presented article seeks to address this lacuna in an attempt to outline the major discourse and structural markers constructing the very essence of the Rhetorical Moves. Approximately 100 articles from both Bulgarian and English sources have been excerpted, constituting more than 250 000 words. Several areas of exploration have been highlighted - from vocabulary items such as factive reporting verbs, to discourse markers outlining coherence and stance, to thematic structure underpinnings referring to issues such as functional sentence perspective. The results from the contrastive study, though by no means conclusive, are indicative of major informational and discoursal imbalances between Bulgarian and English articles.

За изследователската медицинска статия (MRA) се води разгорещен дебат по отношение на всички нейни аспекти вече повече от тридесет години. Откакто учени като Суейлс, Нуого и в по-скорошно време Фрайър и Дейвис изследват все по-задълбочено организацията и структурата на този научен жанр, аргументите за и против важността на реторичните ходове все повече натежават. Важността, която последните имат върху информационната, пропозиционалната и когнитивната стойност на MRA, е трудно да бъде надценена. Малко обаче е направено по отношение на междуетиковата страна, тъй като няма сравнителни изследвания, анализиращи потенциалните прилики и разлики между културите. Представената статия се стреми да запълни отчасти тази празнина в опит да очертае основния дискурс и структурни маркери, изграждащи самата същност на реторичните ходове. Ексерпирани са около 100 статии от български и английски източници, съставляващи повече от 250 000 думи. Във фокус са няколко области на

изследване – от речникови елементи като фактивни глаголи, до дискурсивни маркери, очертаващи кохерентността и авторовата позиция, до въпроси като функционална перспектива на изречението. Резултатите от сравнителното изследване, макар и в никакъв случай да не са окончателни, са показателни за големи информационни и дискурсивни дисбаланси между български и английски статии.

9. **Iv. Dagnev**, Zl. Chervenкова (2016). КОНЦЕПТУАЛНА ТЕОРИЯ НА МЕТАФОРАТА – ВДЪХНОВЯВАЩА ДЕКОРАЦИЯ ИЛИ ТЕОРИЯ, БЕЗ КОЯТО НЕ МОЖЕ. Юбилеен сборник в чест на Ст. Димитрова, БАН, 2016, ISBN 9789543228720, pp 246-254

(Статия 58)

Abstract

The EMT reference framework for competences applied to translation professions does not include cognitive metaphorical competences. Considering the ubiquity of metaphor in language and thought, we believe that special attention needs to be paid to the cognitive dimension of the translator's competences as part of the intercultural competence taught in MA in translation programs. In order to identify the existing lacks in students' competence to deal with metaphor in translation we have conducted a trial, asking a group of MA students to translate metaphors and articles from "The Economist". Their translations are analyzed for typical procedures in translations of metaphor, as well as the common transformations and losses.

Референциалната рамка на Европейската магистърска програма за превод (ЕМТ) за компетентности, прилагани към преводаческите професии, не включва когнитивни метафорични компетентности. Като се има предвид повсеместното разпространение на метафората в езика и мисленето, ние вярваме, че трябва да се обърне специално внимание на когнитивното измерение на компетенциите на преводача като част от межкултурната компетентност, преподавана в магистърската степен в програмите за превод. За да се идентифицират съществуващите недостатъци в компетентността на студентите да се справят с метафората в превода, проведохме изследване с група студенти-магистри, които извършиха превод на текст от „The Economist“. Техните преводи са анализирани относно прилагане на типични процедури при превод на метафора, както и относно често срещаните трансформации и загуби.

VIII. ПУБЛИКАЦИИ В ОБЛАСТТА НА ТЕРМИНОЗНАНИЕО И ЧУЖДОЕЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ

A. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva (2017). Metaphorical compounds in anatomy: A Bulgarian-English comparative study. Научна конференция с международно участие „Хранителна наука, техника и технологии“, Пловдив, 2017, ISSN 1314 7102, pp 367-375

(Статия 38)

Abstract:

Linguistic comparative studies in anatomy are not at a premium, let alone investigations of metaphor in the field. On the other hand, the issue of compounding is still a controversial one, raising many opposing views among the linguistic community. The opinion presented in this study subscribes to the stance that compounds can be viewed as unified structures, i.e. the separate lexical units in a given word-form are combined so that their aggregate meaning is not subject to mere composition. So, terms such as blind gut, bare area, free margin, have to be analysed as single lexical and terminological units and classified according to the relation holding out between the “head” and the “modifier”. In anatomy as in all other types of discourse, there are five patterns “whereby conceptual metaphor acts upon the compound” (Benczes 2006:90). The article presents a reasoned analysis of these compounds in both Bulgarian and English anatomical systems. In broader terms, Bulgarian compounds are more both in number and in diversity as they are lexical calques, while in English code switching and direct borrowing are the norm in motivating term formation.

Съпоставителните езикови изследвания в анатомията не са често срещани, още по-малко изследванията на метафорите в тази област. От друга страна, въпросът за словосъчетанията все още е спорен, повдигайки много противоположни мнения сред лингвистичната общност. Становището, представено в това изследване, се присъединява към позицията, че словосъчетанията могат да се разглеждат като единни структури, т.е. отделните лексикални единици в дадена словоформа се комбинират така, че тяхното съвкупно значение не е равносилно на сбора от значенията на отделните единици. Термини като blind gut (сляпо черво), bare area (оголено пространство), free margin (свободно поле) трябва да се анализират като отделни лексикални и терминологични единици и да се класифицират според връзката между *опората* и *модификатора*. В анатомията, както и във всички други видове дискурс, има пет модела, „по които концептуалната метафора действа върху словосъчетанията“ (Benczes 2006:90). В статията е направен аргументиран анализ на тези словосъчетания в българската и английската анатомични системи. В по-широк план българските словосъчетания са повече както по брой, така и по разнообразие, тъй като са лексикални калки, докато в английския код превключването и директното заемане са норма при терминологичната мотивация.

2. **Ив. Дагнев** (2013). Употребата на речници в специализираната чуждоезиковата подготовка – лукс или умение, без което не може. Научни трудове на СУБ, Пловдив, 2013, pp 351-357, Серия В. Техника и технологии, том. XVI, ISSN 1311-9192

(Статия 19)

Abstract:

The article views the issues related to the students' skills in working with dictionary sources in ESP for the medical specialties. Two groups are created for that purpose – an experimental one, which is provided with some help and a second, control group, which has to deal with the tasks without being given aid. The assignment involves using definitions in preparation of a short glossary of terms in the respective medical field. The research tries to establish the level of students' knowledge of operating with dictionary entries, of the intricacies of the latter, as well as of the different kinds of dictionaries. The analysis of the results shows a marked difference in

coping with the tasks by each group, which entails certain conclusions regarding the students' skills acquired prior the students' admission to university.

Статията разглежда проблемите, свързани с уменията на студентите за работа с речникови източници при изучаването на английски за специфични цели за медицинските специалности. За целта се създават две групи – експериментална, на която се оказва помощ, и втора, контролна, която трябва да се справя със задачите без чужда помощ. Заданието включва използване на дефиниции при изготвяне на кратък речник на термините в съответната медицинска област. Изследването се опитва да установи нивото на знанията на студентите за работа с речникови статии, за механизмите за работа с тях, както и за различните видове речници. Анализът на резултатите показва значителна разлика в справянето със задачите от всяка група, което води до определени изводи относно уменията на студентите, придобити преди приема им в университета.

3. **Ив. Дагнев, М.Сайкова (2012).** Триезичен медицински терминологичен речник-помагало за рехабилитатори — Сборник статии 70 години Медицински колеж Пловдив – традиции и бъдеще, ISBN 978-954-9549-68-3

(Статия 14)

Резюме

Триезичният медицински терминологичен речник-помагало за рехабилитатори адресира множество аспекти на обучението по чужди езици в медицинските колежи в България. Целта е да се създаде глосар за термините и устойчивите словосъчетания в областта на рехабилитацията и физиотерапията на български, английски и немски език. Речникът ще обхваща най-често срещаните и необходими думи и изрази от областта, като за целта са консултирани преподавателите от съответните дисциплини.

4. **Ив. Дагнев, М.Сайкова (2011).** Терминографска концептуализация на създаването на мултилингвален парамедицински терминологичен речник – помагало. Научни трудове на СУБ –Пловдив, Серия Б. Естествени и хуманитарни науки, т. XIII, ISSN: 1311-9192

(Статия 9)

Резюме

Мултилингвалният парамедицински терминологичен речник-помагало адресира множество аспекти на обучението по чужди езици в медицинските колежи в България. Целите са да се създаде глосар за термините и устойчивите словосъчетания, свързани с осемте специалности, изучавани в Медицинския колеж в Пловдив и подобните учреждения в страната. Като водещ принцип се очертават нуждите на потребителите, най-вече студентите и преподавателите по съответните дисциплини, макар че помагалото би могло да се ползва и от всички заинтересувани. Три са основните посоки при работата върху речника. Най-напред, базирани върху анкета, се определят най-често употребяваните думи и изрази според студентите. Те от своя страна се съпоставят с предварително изготвен списък от концептуални единици преселектирани от преподавателите по съответните специалности. Най-накрая, се извършва прецизиране и разширяване на представените термини от авторите, съобразно изискванията на терминографската наука. Помагалото ще излезе най-напред в електронен вид, а след това и на хартиен носител.

IX. ДРУГИ ПУБЛИКАЦИИ

А. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Iv. Dagnev**, Zl. Chervenкова (2020). Conceptualisation of the Economic Crisis in Bulgarian and English in Everyday Discourse. TIME AND CULTURE IN LINGUISTIC AND LITERARY DISCOURSE. I International Colloquium Proceedings, Dec.17, 2020, ISBN: 978-5-6046092-0-0

(Статия 53)

Abstract:

The financial crisis that hit the world since 2007/2008 has had severe, albeit different in terms of manifestations, conceptualization, language, and entailments. For people in developed countries, such as the UK, the times of financial turmoil spell fear of losing valuable assets, homes, or pension income, while people in developing countries fear for their mere subsistence. Hence, the linguistic means for expressing these respective states differ significantly. Having in mind the ubiquitous role that conceptual metaphor plays in shaping language and thought, we have ascertained considerable differences in the metaphoric representation of the crisis, pointing to fundamental differences in worldviews. The corpus under investigation includes both tabloids in English and Bulgarian, and specialized economic and financial publications, highlighting differences in conceptualizations across and within cultures.

Финансовата криза от 2007/2008 г. насам, има тежки, макар и различни по отношение на проявления, концептуализация, език и последици. За хората в развитите страни, като Обединеното кралство, времената на финансови сътресения предизвикват страх от загуба на ценни активи, домове или пенсионни доходи, докато хората в развиващите се страни се страхуват само за прехраната си. Следователно езиковите средства за изразяване на тези съответни състояния се различават значително. Имайки предвид повсеместната роля, която концептуалната метафора играе при оформянето на езика и мисленето, установяваме значителни разлики в метафоричното представяне на кризата, сочещи фундаментални различия в мирогледа. Изследваният корпус включва както таблоиди на английски и български език, така и специализирани икономически и финансови издания, подчертаващи различията в концептуализациите както в межкултурен, така и във вътрешнокултурен план.

X. ПУБЛИКАЦИИ, СВЪРЗАНИ С ТЕМАТА НА ДИСЕРТАЦИЯТА

А. ПУБЛИКАЦИИ В ЧУЖДИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

1. **Iv. Dagnev**, M. Saykova, M. Yaneva (2016). Evolutionary approach to terms in anatomy: a contrastive Bulgarian-English study. KNOWLEDGE WITHOUT BORDERS, Eight International Scientific Conference (8-10.4.2016, Bulgaria), ISSN: 1857-92

(Статия 35)

Abstract:

The Vienna School principles of structural and onomasiological approach governed the analysis of terminological units using consistently the synchronous method. With the development of the understanding of the cognitive nature of concepts, however, especially in the context of cognitive linguistics and its extrapolations in terminology, developed by Temmerman, we can boldly declare that the diachronic study in terminology has been vindicated. This article is an attempt to present a reasoned analysis of the potential importance of the study of the evolution of metaphorical terms in Bulgarian and English anatomical systems.

Принципите на Виенската школа относно структурния и ономасиологичния подход са в основата на анализа на терминологичните единици, като последователно се използва синхронния метод. С развитието на разбирането за когнитивната природа на понятията обаче, особено в контекста на когнитивната лингвистика и нейните екстраполации в терминологията, развити от Темерман, можем смело да заявим, че диахронното изследване в терминологията е напълно оправдано. Тази статия е опит да се представи аргументиран анализ на потенциалното значение на изследването на еволюцията на метафоричните термини в българските и английските анатомични системи.

2. **Iv. Dagnev, M. Saykova, M. Yaneva (2015):** Source domains for metaphors: a comparative study of Bulgarian and English anatomy. Seventh international scientific and applicative conference, The Power of Knowledge, Vol.11/1, ISSN: 1857-92

(Статия 34)

Abstract:

The character of all terms in anatomy is metaphorical...? Whether we subscribe to that opinion or not is arguable but the fact is that metaphor is fundamental to terminological motivation in anatomy. Being mostly calques and entailments of the Latin nomenclature, the terms in either language nonetheless show some divergence in view of source domains of metaphorical transfer. In their capacity of having systematic doublets, Bulgarian terms exhibit a greater variety of source domains to lexically transparent terms. Nevertheless, both anatomical systems are pervaded by almost all spheres of life, which could be divided into two major groups - a metaphorical model based on the conceptual frame "Nature" (plants, animals, natural forces), and a metaphorical model based on the frame "Man" (human body, artefacts, culture, history, science).

Дали характерът на всички термини в анатомията е метафоричен...? Независимо дали това мнение е меродавно или не, факт е, че метафората е фундаментална за терминологичната мотивация в анатомията. Макар и предимно калки и следствия от латинската номенклатура, термините в двата езика все пак показват известно разминаване с оглед на изходните области на метафоричен пренос. В качеството си на систематични дублети българските термини показват по-голямо разнообразие от изходни домейни до лексикално прозрачни термини. Въпреки това и двете анатомични системи са проникнати от почти всички сфери на живота, като могат да бъдат разделени на две големи групи - метафоричен модел, базиран на концептуалната рамка „Природа“ (растения, животни, природни сили), и метафоричен модел, базиран на рамка “Човек” (човешко тяло, артефакти, култура, история, наука).

Б. ПУБЛИКАЦИИ В БЪЛГАРСКИ НАУЧНИ СПИСАНИЯ И СБОРНИЦИ

3. **Iv. Dagnev, M. Saykova (2015).** METAPHORIC TYPOLOGY OF ANATOMICAL TERMS IN BULGARIAN AND ENGLISH BY TARGET DOMAINS. Научна конференция с международно участие „Хранителна наука, техника и технологии“, Научни трудове на УХТ - Пловдив, ТОМ LXII, ISSN 1314-7102

(Статия 33)

Abstract

Conceptual Metaphor Theory (CMT) is a powerful tool in analyzing terms in view of metaphoricity. In its turn, anatomy is awash with lexical items whose concepts have underlying structure derived to a great extent by conceptual mapping of characteristics of physical objects onto abstract notions and consequently resurfacing onto lexical realizations. A great number of the latter have lost their transparency status and should not be deemed metaphorical synchronically, but still there are a lot of terms which can be easily classified as a product of metaphor conceptualization. All the seven major subdivisions of anatomy show a significant frequency of occurrence of metaphorical terms with Splanchnology and Osteology having the highest number. With respect to bilingual comparison, term typology can be divided into four categories – terms with identical conceptualization and identical language realization; such with similar conceptualization but different language realization; terms dissimilar both in conceptualization and language realization and terms metaphorical in one of the languages and non-metaphorical in the other. The articles discuss all four subdivisions and by drawing comparisons on the basis of analysis, makes conclusions referring to the importance of metaphoricity in anatomy in both languages.

Теорията за концептуалната метафора (CMT) е мощен инструмент за анализиране на термини с оглед на метафоричността. На свой ред, анатомията е изпълнена с лексикални единици, чиито понятия имат основна структура, получена до голяма степен чрез концептуална проекция на характеристиките на физическите обекти върху абстрактни понятия и впоследствие повторни лексикални реализации. Голяма част от последните са загубили статута си на прозрачност и не трябва да се считат за метафорични синхронно, но все пак има много термини, които лесно могат да бъдат класифицирани като продукт на концептуализацията на метафората. Всичките седем основни подраздела на анатомията показват значителна честота на метафорични термини, като в спланхнологията и остеологията техният брой е най-голям. По отношение на двуезичното сравнение, типологията на термините може да се раздели на четири категории – термини с идентична концептуализация и идентична езикова реализация; такива със сходна концептуализация, но различна езикова реализация; термини, различни както по отношение на концептуализацията, така и в отношение на езиковата реализация и термини, метафорични в един от езиците и неметафорични в другия. Статиите обсъждат всичките четири подразделения и чрез сравнения на базата на анализ стигат до заключения, отнасящи се до значението на метафоричността в анатомията и на двата езика.

4. **Ив. Дагнев** (2015): Анализ на образносхематичния характер на анатомичните термини в български и английски език с оглед на метафоричността. ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“ – БЪЛГАРИЯ НАУЧНИ ТРУДОВЕ, ТОМ 53, КН. 1, СБ. А, 2015 – ФИЛОЛОГИЯ, Print ISSN 0861-0029

(Статия 32)

Abstract

Image schemata are preconceptual mental structures, recurring patterns, stemming from sensorimotor stimuli (Johnson 1987). They form the very fabric of our conceptual apparatus and are also a motivating factor for term designation. The current paper analyses image schemas in both Bulgarian and English anatomical systems in a comparative manner. The schemata CONTAINER, SCALE, PART-WHOLE, BALANCE and PATH are the most frequent and formative in anatomy both with respect to the “Great Chain of Being” and to the “Event Structure” metaphor system. The analysis ascertains that Bulgarian anatomical system is richer in lexical realizations of image schemata owing to the presence of a concurrent doublet terminological system.

Образните схеми са предконцептуални ментални структури, повтарящи се модели, произтичащи от сензомоторни стимули (Johnson 1987). Те формират самата тъкан на нашия концептуален апарат и също са мотивационен фактор за обозначаване на термини. Настоящата статия анализира в сравнителен порядък образните схеми в българската и английската анатомични системи. Схемите КОНТЕЙНЕР, МАЩАБ, ЧАСТ-ЦЯЛО, БАЛАНС и ПЪТ са най-честите и формообразуващи в анатомията както по отношение на „Великата верига на битието“, така и на метафоричната система „Структура на събитията“. Анализът установява, че българската анатомична система е по-богата на лексикални реализации на образни схеми поради наличието на паралелна дублетна терминологична система.

5. **Ив. Дагнев** (2014). Диахронният аспект в контекста на когнитивната природа на метафоричните термини в съпоставителното изследване на българската и английска анатомична система. XI конференция на нехабилитирани преподаватели и докторанти, София, ISSN 1314-3948

(Статия 25)

Резюме:

Принципите на структурно-ономасиологичния анализ на Виенската школа и на школите в бившия Съветски съюз третираят концептуалната същност на терминологичните единици изцяло в синхронен план. С развитието на разбирането за когнитивната природа на понятията обаче, особено в контекста на когнитивната лингвистика и нейната екстраполация в терминологията, най-вече в разработките на Рита Темерман, може смело да се заяви, че диахронното изследване в терминознанието получава своята реабилитация. Настоящата статия е опит да се представи аргументиран анализ за потенциалната възможност и значението от изучаването на еволюцията на метафоричните термини при съпоставителния анализ в българската и английска анатомични системи.

6. **Ив. Дагнев, М.Сайкова (2013).** Критерии за съставяне на корпус от метафорични термини при съпоставително изследване в българската и английска анатомични системи. Научна конференция с международно участие „Хранителна наука, техника и технологии“, Пловдив, ISSN 1314 7102

(Статия 22)

Abstract

The article discusses a cognitive approach to compiling a corpus of metaphorical terms in a comparative Bulgarian-English study. The focus is on selection corpus criteria in the specific field of anatomical terms. Special attention is laid on the steps in the process of gathering data, as well as on the typology of metaphors in terminology. In more detail, what is at issue here with respect to any given corpus is representativeness and veracity. In the context of the metaphorical representation of terms in anatomy, it must be noted that Lakoff's classification of metaphors into image and structural-conceptual types cannot be fully applied in terminology. Thus, an adherence to Alexiev's opinion of metaphor division into conventional and non-conventional ones is more appropriate inasmuch as the latter classification is more precise in terminology. Then, the article proceeds with a brief discussion of the abovementioned types of metaphor in the context of anatomy.

В статията се разглежда определен когнитивен подход за съставяне на корпус от метафорични термини в сравнително българо-английско изследване. Фокусът е върху критериите за подбор на корпуса в конкретната област на анатомичните термини. Специално внимание е отделено на стъпките в процеса на събиране на данни, както и на типологията на метафорите в терминологията. Спорният момент по отношение на всеки корпус, е въпроса за представителността и достоверността. В контекста на метафоричното представяне на термините в анатомията трябва да се отбележи, че класификацията на метафорите според Лейкф в образни и структурно-концептуални видове не може да бъде напълно приложена в терминологията. Ние се придържаме към мнението на Алексиев за разделянето на метафората на конвенционални и неконвенционални, което е по-подходящо, доколкото последната класификация е по-прецизна в терминологично отношение. Статията обръща внимание на гореспоменатите видове метафори в контекста на анатомията.

7. **Ив. Дагнев, М.Сайкова (2013).** Сблъсък на метафорите: теория за концептуалната метафора и теорията за сливането в анализа на анатомичните метафори в български и английски. Литернет, Източник: <https://litenet.bg/publish5/ivdagnev/metafori.htm>

(Статия 21)

Резюме

До средата на 70 години метафората е разглеждана като фигура на речта, използвана предимно в реториката и литературата. Епохалният труд на Лейкоф и Джонсън „Метафорите чрез които живеем” (1980) води до нейното схващане като инструмент и предмет на самата мисъл. Поради тази причина изследванията на метафората и метонимията, както и на други художествени средства, като сравнение, синекдоха, хипербола и зюгма, стават обект и пресечна точка на множество научни дисциплини, в това число лингвистика, литературознание, философия и реторика, антропология, психология, когнитивни науки, теология, психолингвистика и др. Макар всички те да разглеждат метафората и нейното изграждане през собствената си перспектива, те не могат да избегнат призмата на концептуалния процес. По отношение на изследването на самата метафоризация, два са основните подхода – този на концептуалната теория за метафората (КТМ) на Лейкоф и теорията за концептуалното сливане (ТКС) на Фоконие.

8. **Ив. Дагнев** (2013). Съпоставително изследване на неконвенционалните метафорични термини в анатомията в български и английски език. Юбилейната петнадесета национална научна конференция за студенти, докторанти и средношколци „КАНОНЪТ НА СЛОВОТО VS. СЛОВОТО НА КАНОНА”, СУБ, Пловдив, ISBN 978-954-8238-51-9

(Статия 20)

Резюме

Статията анализира концептуалната метафора в анатомичния дискурс в съпоставителен езиков план – български и английски. При извършването на контрастивния анализ, разработката се основава на комбиниран подход, инкорпориращ терминологичния инструментариум на Алексиев (2005), както и принципите, изложени от Къовечеш (2005). На тази основа, се прави опит да се докаже, че двата анализа се допълват и са възможен и достоверен избор за всяко терминологично съпоставително изследване. За да се идентифицират формалните, концептуални и културни различия и прилики в анатомичните термини на български и английски, най-напред се прилагат принципите, изложени от Къовечеш (2005: 133) във форма на четири въпроса. Прилага се методът, предложен от групата Прагълджаз (2009), за да се установи мотивацията за метафоричния пренос. Потвърждава се заключението на Пачева (2005) за тоталната метафоричност на анатомичната терминология.

9. **Ив. Дагнев, М. Сайкова** (2012). Идентификация на метафоричността в анатомичната терминология. Четвърта Балканска Научна Конференция “Науката, образованието и изкуството през 21 век, Благоевград, т.6, част 2, ISSN -1313-5236

(Статия 15)

Abstract:

The process of identifying, understanding and analyzing metaphor can be tackled by many approaches. In his analysis of metaphors from the perspective of cognitive linguistics, Steen treats the problem by examining the relationship between three conceptual pairs: language and use, language and thought, and sign and behavior. The cognitive experiential theory of metaphor in terminology provides a valid tool for the analysis of terminological metaphor. Another approach, largely similar to the analysis of Steen on the methodological aspects of metaphorical

identification and use is the one proposed by Cornelis et al. It views metaphors according to horizontal and vertical axes, thus orienting research to contextuality and decontextuality. The purpose of this paper is to examine the identification of anatomical terminology in view of possible comparative studies and to select the analytical method, conducive to subsequent proposals in relation to teaching and terminology and translation.

Процесът на идентифициране, разбиране и анализиране на метафората може да бъде разгледан чрез много подходи. В своя анализ на метафорите от гледна точка на когнитивната лингвистика Стийн третира проблема, като изследва връзката между три концептуални двойки: език и употреба, език и мисъл и знак и поведение. Когнитивната експериенциална теория на метафората в терминологията предоставя валидни инструменти за анализ на терминологичната метафора. Друг подход, до голяма степен подобен на анализа на Стийн относно методологичните аспекти на метафоричната идентификация и употреба, е този, предложен от Корнелис и кол. Той разглежда метафорите според хоризонтална и вертикалната ос, като по този начин насочва изследването към контекстуалност и деконтекстуалност. Целта на Настоящото изследване е да проучи идентифицирането на анатомичната терминология с оглед на възможни сравнителни изследвания и да избере аналитичния метод, който води до последващи предложения във връзка с преподаването и терминологията и превода.

ПОКАЗАТЕЛ – Е

А. ПУБЛИКУВАН УНИВЕРСИТЕТСКИ УЧЕБНИК

Dagnev, Iv. (2021). ENGLISH FOR HEALTHCARE PROFESSIONALS: A COURSEBOOK FOR THE MEDICAL COLLEGES. Издател: Медицински университет – Пловдив, А4, 188 стр. (на английски), ISBN: 9786192370862

Writing about healthcare is no doubt a tall order. The field undeniably embraces a very wide range of walks of life, not exclusively linked to providing medical services. From dietary habits to radiological technology and from sanitation to pharmacy, the label “healthcare” can be pinned on many domains including those of medicine, social life, business etc., using many modes of manifestation with the newly-sprung internet – engendered ones in that number. Thus, writing a textbook on this topic is virtually impossible, unless a unifying principle is found that cuts through all the areas related to sustaining health and life. As stated, finding such a principle is extremely difficult, but at least not theoretically implausible due to two reasons. First, the extant and still vocal claim, which has nowadays articulated the pre-eminence of and hence the need for “narrow specialists”, is definitely untenable and has fallen flat in trying to provide an educational rationale. Overall, it has been proven time and again that progress is born in the realm of the specific, but is fathered by exhaustive knowledge of a variety of interdisciplinary fields. Second, the mere fact that a great number of specialties are grouped under the common healthcare denominator at medical colleges across Bulgaria is a viable proof that all the above mentioned fields are closely-knit and form a strong bond of mutual interrelations. From that perspective, writing a textbook targeting foreign language learning in the healthcare setting is not unfounded. To some extent, the latter explains the fact that, to our knowledge, the current textbook, which

broadly aims at covering the field, is the first of its kind, or at least the first attempt at filling this gap. Of course, full coverage is out of the question both academically and pragmatically speaking, but adopting a *pragmaticum constitutum modum*, reflected in the coverage of already existing specialties taught at medical colleges in the country, is well-reasoned and feasible.

The coursebook is intended to be used by a broad spectrum of healthcare professionals, but more specifically by medical bachelors. Accordingly, “*English for Healthcare Professionals: A Coursebook for Students at the Medical Colleges*” attempts at addressing the needs of the latter to master a foreign language, which appears to be *conditio sine qua non* for any development in the sphere of healthcare. In the spirit of the previously mentioned views on the knowledge and skills necessary for the healthcare professions, the textbook covers all major specialties studied at medical colleges in the country, together with a brief introduction (in the form of three units) on basic knowledge of medicine and health. Furthermore, nine staple fields of healthcare are in focus, all of which indispensable for any activity in the healthcare domain. Anatomy, physiology, healthcare institutions, the state of patient’s health are mandatory areas of study for all health specialists irrespective of their line of specialization. From the fourth unit onwards the textbook covers specialties such as medical laboratory technician, radiographer, assistant-pharmacist, dental technician, dietary instructor, assistant-physiotherapist and kinesiologists, inspector of public health, cosmetologist and beautician, nurse and midwife. In relation to CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) the coursebook can be situated between B1 and B2, bordering on C1 in some respects. The reason for this lies in the fact that most students enrolled at medical colleges come out of secondary school having a B1 or even a B2 level. The grammar involved is especially tailored towards laying the foundations of ESP and EAP with a view to furthering the knowledge and skills associated with academic discourse – free conversations on a topic, participation at conferences, presenting, writing academic texts. These purposes, ingrained in the coursebook, justify the elaboration of such hefty linguistic issues as register, discourse markers etc.

The units themselves generally consist of two parts, each having a text at the head, with the first part being a more general one in scope, while the second dealing with a specific aspect of the subject in question. After each text a lexical and grammatical buildup ensues, offering opportunities for extending and expanding both the lexical and grammatical input presented prior by the text. Additionally, options for more interaction are created by sections such as FUNCTIONS, HOMEWORK ASSIGNMENT and COMMUNICATION. Although following a unifying frame, the units are not identical in structure, as the different fields demand an individualizing approach in some respects.

Писането за здравеопазването без съмнение е трудна задача. Областта обхваща много широк спектър от сфери на живота, които не са свързани само с предоставянето на медицински услуги. От диетични навици до рентгеноложки технологии и от санитария до фармация, етикетът „здравеопазване“ може да бъде прикрепен към много области, включително тези на медицината, социалния живот, бизнеса и т.н., като се използват много начини на проявление, породени в това число от новопоявили се интернет. В този смисъл написването на учебник, обхващащ всички теми в здравеопазването е практически невъзможно, освен ако не се намери обединяващ принцип, който да пресича всички области, свързани с поддържането на здравето и живота. Намирането на такъв принцип е изключително трудно, но поне не теоретично невъзможно, главно поради две причини. Първо, съществуващото и все още поддържано твърдение за необходимостта от „тесни специалисти“, познаващи само своята област, определено е несъстоятелно и не издържа

на аргументите в плана на образованието. В този ред на мисли, недвусмислено е доказано, че напредъкът се ражда в сферата на специфичното, но се поражда от изчерпателното познаване на различни интердисциплинарни области. Второ, самият факт, че голям брой специалности са групирани под общия знаменател здравеопазване в медицинските колежи в цяла България, е жизнеспособно доказателство, че всички горепосочени области са тясно свързани. От тази гледна точка написването на учебник, насочен към изучаването на чужди езици в здравната среда не е неоснователно. Последното до известна степен обяснява факта, че доколкото ни е известно, настоящият учебник, който има амбициозната цел да покрие широк спектър от областта, е първият по рода си или поне първият опит за запълване на тази празнина. Разбира се, за цялостно обхващане на темата „здравеопазване“ не може и дума да става нито от академична, нито от прагматична гледна точка, но приемането на *pragmaticum constitutum modum* (прагматичен подход), отразен във вече съществуващи специалности, преподавани в медицинските колежи в страната, е добре обосновано и осъществимо.

Учебникът е предназначен да се използва от широк спектър от здравни специалисти, но по-специално от бакалаври по медицина. Съответно, „Английски език за здравни специалисти: Учебник за студенти в медицинските колежи“ се опитва да отговори на нуждите на последните да овладеят чужд език, което се явява *conditio sine qua non* за всяко развитие в сферата на здравеопазването. В духа на изложените по-горе виждания за знанията и уменията, необходими за професиите по здравеопазване, учебникът обхваща всички основни специалности, изучавани в медицинските колежи в страната, заедно с кратко въведение (под формата на три раздела) върху основните знания по медицина и здраве. Освен това, девет основни области на здравеопазването са на фокус, всички от които са незаменими за всяка дейност в сферата на здравеопазването. Анатомията, физиологията, здравните институции, състоянието на здравето на пациента са задължителни области на обучение за всички здравни специалисти, независимо от тяхната специализация. От четвъртия раздел нататък учебникът обхваща специалности като *медицински лаборант, рентгенов лаборант, помощник-фармацевт, зъботехник, диетолог, рехабилитатор, инспектор по общественото здраве, козметолог, медицинска сестра и акушерка*. По отношение на CEFR (Общата европейска езикова рамка) учебникът може да бъде разположен между B1 и B2, граничейки с C1 в някои отношения. Причината за това се крие във факта, че повечето студенти, записани в медицински колежи, излизат от средното училище с ниво B1 или дори B2. Включената граматика е специално пригодена за полагане на основите на ESP и EAP с оглед на разширяване на знанията и уменията, свързани с академичния дискурс – свободни разговори по тема, участие в конференции, презентации, писане на академични текстове. Тези цели, заложи в учебника, оправдават разработването на такива сложни езикови въпроси като регистър, дискурсивни маркери и т.н.

Самите урочни единици (units) обикновено се състоят от две части, всяка от които има текст в началото, като първата част е по-обща по обхват, докато втората се занимава с конкретен аспект на въпросната тема. След всеки текст следват лексикални и граматични упражнения, които дават възможности за разширяване както на лексикалните, така и на граматическите знания. Освен това се създават опции за повече взаимодействие чрез раздели като ФУНКЦИИ, ДОМАШНА РАБОТА и КОМУНИКАЦИЯ. Въпреки че следват обединяваща рамка, урочните единици не са идентични по структура, тъй като различните области изискват индивидуализиращ подход в много отношения.

Б. ПУБЛИКУВАНО УНИВЕРСИТЕТСКО РЪКОВОДСТВО

*Диана Милиева, **Ивайло Дагнев**, Елена Кискинова (2009). (Под ред. на Тонка Василева) Съпоставителни езикови въпроси на медицинския текст в български, английски и немски език: Учебно ръководство за докторанти на медицински университети. Изд. Медицински университет – Пловдив, 75 стр., Пловдив, ISBN: 978-954-9549-36-2*

Учебното ръководство е дело на трима съавтори – на български, Диана Милиева, на английски, Ивайло Дагнев и на немски, Елена Кискинова, и тримата преподаватели по специализиран медицински език в Медицинския университет-Пловдив. Основната цел на ръководството е да се подпомогне процесът на създаване на научни статии, лекции и дисертации, като се привлече вниманието към важни структурни и езикови проблеми и специфики. Учебното ръководство е разделено на четири глави, като първата глава третира въпроси, свързани с умението да се структурира научен текст на български език. Втората глава се фокусира директно върху езиковите въпроси на медицинската статия и произтичащите от нея по обемни изследвания (студии, дисертация, монография). Следващата глава е посветена на английския език в сферата на научното писане. В тази част се отделя особено внимание на т.нар. „фалшиви приятели“. Авторът на тази глава, Ивайло Дагнев, заостря интереса на читателя към многобройните транслитерирани понятия и възможните грешки, произтичащи от сляпата транслитерация. Освен това, в главата, посветена на английски език се прави кратък преглед на особеностите на медицинския текст по отношение на морфологията, словообразуването, семантиката и синтаксиса и пунктуацията. Последната част е посветена на особеностите на немския медицински научен текст, като тук автор е Елена Кискинова. Учебното ръководство е структурирано под формата на слайдове, което дава възможност за водене на бележки.

В. ЕЛЕКТРОННА ПЛАТФОРМА В УНИВЕРСИТЕТСКИЯ САЙТ

Ивайло Дагнев и сътрудници. The English Page. Електронна платформа в рамките на сайта на Медицинския университет –Пловдив (под конструкция)

Учебната страница (платформа) е разработена от Ивайло Дагнев, като участие имат и студенти от специалността „Медицинска козметика“. Платформа е част от програмата на МОН „МЛАДИ УЧЕНИ И ПОСТДОКТОРАНТИ“. Тя съществено се различава от учебника на хартиен носител, поради динамичните си особености, даващи възможност за активна онлайн работа, индивидуализиращ характер, спомагащ за по-доброто взаимодействие между преподавател и студент, както и значително по-богато и осъвременяващо се съдържание. По своя характер, тази платформа си поставя за цел да запознае студентите с ключова терминология на английски език в съответните области. В базисния си вариант платформата съдържа около сто текста от областите на изучаване в Медицинския колеж към Медицинския университет – Пловдив: рехабилитация и кинезитерапия, медицинска лаборатория, рентгенография, зъботехника, медицинска козметика и козметология, хигиена, диететика и фармация. В областта на козметиката участие имат и студенти от специалността със свои презентации върху различни техники на лечение и профилактика на здравето. Към всеки подраздел, свързан тематично с

определена област има и упражнения за оценка на усвоените знания: Test yourself. Отделно към всяка област има и видеолинкове към видеа, илюстриращи определени аспекти на съответната област, напр. към текста, отнасящ се до шиацу масаж има и видеофайл (Youtube). Платформата е предназначена за студенти от Медицинския колеж, но може да се използва от всички студенти и преподаватели от МУ, които проявяват интерес.

Платформата не си поставя за цел да замести учебниците и учебните пособия по специализиран медицински език, тя е допълнително средство за самостоятелно изучаване и усвояване на специализирания медицински английски. Развитието ѝ би могло да бъде в много посоки и екстензивно (съдържателно), и в дълбочина (комплексност). Възможно е да се включат текстове и от областите медицина, фармация и зъболечение, както и да се задълбочи интерактивността ѝ, чрез разнообразяване на упражненията, напр. упражнения с разбиране (върху видеа) и т.н.